

MUSIC  
ML  
50  
.T465  
M59  
1927

Thomas

Mignon



PLEASE HANDLE  
WITH CARE

University of  
Connecticut Libraries



3 9153 01962078 2

GAYLORD

# M I G N O N

COMIC OPERA  
IN THREE ACTS

MUSIC BY  
AMBROISE THOMAS

BOOK BY  
MICHEL CARRÉ and JULES BARBIER

ENGLISH VERSION BY  
FREDERICK H. MARTENS

Copyright 1927, by Fred. Rullman, Inc.

MUSIC LIBRARY  
UNIVERSITY OF CONNECTICUT,  
STORRS, CONNECTICUT

PUBLISHED BY  
FRED. RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.

Music  
ML  
50  
T466  
M57  
1927

## ARGUMENT

The opera, "Mignon," presented for the first time at the Paris *Opéra Comique*, on November 17, 1866, is in music and text a species of Second Empire version (or perversion) of Goethe's famous novel. It was the composer's first world success.

The attention of the good folk of a small German town (enjoying their pipes and beer in a tavern courtyard) is drawn from LOTHARIO, a mad old singer, whose life is one long search for a lost daughter, to a Gipsy band which arrives and lures the actress PHILINE and her friend LAERTUS to the balcony of her room. When the girl MIGNON refuses to give the "Dance of Eggs," JARNO, the Gipsy chief raises his stick to strike her. WILHELM MEISTER, a young man of means in search of adventure, draws his pistol and rescues her. PHILINE, a coquette, with WILHELM'S conquest in mind, flings MIGNON her purse. LAERTUS describes PHILINE as she is to WILHELM and the latter accepts the invitation to join her troupe as its poet. Meanwhile WILHELM has bought MIGNON from JARNO, and, yielding to her entreaties, lets her accompany him in boy's attire, as a page. An invitation from the uncle of FREDERICK, a young admirer of PHILINE, causes all to set out for the uncle's baronial castle to give a performance.

PHILINE, in the castle, receives a visit from WILHELM (and MIGNON) in her dressing-room. When she leaves the room with the infatuated young man, MIGNON (who already adores her rescuer), left alone, cannot resist the temptation to dress in one of PHILINE'S gowns. WILHELM, re-entering, sees her, and for the first time realizes that she is a girl, and rather an attractive one. He decides that for her reputation's sake they had better part; besides, he has promised PHILINE to get rid of her. The poor girl, again in her Gipsy garb, strays into the dark park of the chateau (lights shine and applause sounds from the conservatory where PHILINE is acting the rôle of Titania), toys with the idea of suicide in the lake, and makes mad but sympathetic LOTHARIO feel that she would gladly see the conservatory struck by lightning. The insane singer obligingly acts the part of Providence. Soon the building is aflame, but when [its occupants are in the garden] PHILINE tells MIGNON she has dropped WILHELM'S bouquet in the conservatory, the faithful Gipsy rushes after it. WILHELM follows and returns with her unconscious form and the blackened flowers still tightly clenched in her hand.

We now find MIGNON, WILHELM and LOTARIO in Italy, in Castle Cypriani, on Lake Garda. WILHELM has discovered that it is MIGNON he loves. Mutual

confessions of affection soon lead them to fall in each other's arms. The voice of PHILINE, heard outside, casts but a temporary shadow on their bliss. As a finishing touch, LOTHARIO, elegantly garbed (his insanity having left him the moment he discovered that he was the Marquis Cypriani and MIGNON none other than his little Sperata, whom he had thought drowned), now enters to give the lovers his blessing.

It is with this ending that the opera usually concludes. The original French libretto makes PHILINE and FREDERICK reappear (Country Dance and Forlana, sung by PHILINE and CHORUS), and MIGNON is assured by her erstwhile rival, as she comes out of the castle, that the latter will not stand in the way of her new-found happiness. In its abridged version (French), this ending introduces PHILINE, LAERTUS and FREDERICK. Poor MIGNON casts terrified glances at PHILINE, but WILHELM hastens to her, and seeing that PHILINE's charms have lost their power, MIGNON faints with happiness in his arms.

## CHARACTERS

WILHELM MEISTER	JARNO
LOTHARIO	ANTONIO
LAERTUS	MIGNON
FREDERICK,	PHILINE

GIPSES, COMEDIANS, GENTLEMEN AND LADIES,  
TOWNSFOLK, PEASANTS OF BOTH SEXES

Place: Germany (Acts I and II); Italy (Act III)

Time: The year 1790

## MIGNON

## ACTE PREMIER

*Une cour de taverne allemande. A gauche, corps de bâtiment dont l'un des côtés fait face au public. Au premier étage, porte vitrée donnant sur le perron d'un escalier extérieur qui descend dans la cour. A droite, un hangar. Table et tonnelles.*

*Les BOURGEOIS sont attablés et boivent; quelques GARÇONS de taverne sont occupés à les servir.*

## CHŒUR DES BOURGEOIS

Bons bourgeois et notables,  
Assis autour des tables,  
Fumons tranquillement,  
Et buvons en fumant!  
La bière brune ou blanche,  
Écume dans les pots,  
C'est aujourd'hui dimanche,  
C'est le jour du repos!

*(LOTHARIO paraît au fond sur le seuil de la taverne. Il s'avance lentement, s'arrête au milieu de la cour et chante en s'accompagnant sur un luth.)*

## LOTHARIO

Fugitif et tremblant, je vais de porte  
en porte,  
Où le hasard me guide, où l'orage  
m'emporte!  
Des misérables Dieu prend soin!  
Elle vit! elle vit! Et je cherche sa  
trace!  
Je me repose un jour, un seul jour,  
et je passe!....  
Je vais plus loin, toujours plus loin!

## UN BOURGEOIS (à ses voisins)

Oui; c'est Lothario, le vieux chanteur  
nomade.

## DEUXIÈME BOURGEOIS

On dit que le malheur a troublé sa  
raison.

## UN BOURGEOIS

D'où vient-il?

## DEUXIÈME BOURGEOIS

On l'ignore.

## CHŒUR

Allons, mon camarade!  
Viens boire, et laisse là ta plaintive  
chanson!

*(On fait asseoir LOTHARIO sous la tonnelle, et on lui verse à boire)*

## CHŒUR

Bons bourgeois et notables,  
Assis autour des tables,  
Fumons tranquillement,  
Et buvons en fumant!  
La bière brune et blanche,  
Écume dans les pots,  
C'est aujourd'hui dimanche,  
C'est le jour du repos!

*(Quelques buveurs remontent au fond et se groupent sur le seuil de la taverne.)*

## QUELQUES PAYSANS (entrant)

Place, amis! Faites place aux enfants  
de Bohême,  
Aux tziganes, aux zingari!....  
Voici toute la bande avec Jarno lui-  
même,  
Et son compère Zafari!

*(Entrée des BOHÉMIENS. La bande défile autour du théâtre. Un chariot couvert d'une toile grossière et chargé d'oripeaux de toutes sortes, est traîné sur le devant de la scène par deux ou trois ZINGARI en haillons. JARNO est debout sur le chariot. MIGNON, enveloppée d'un vieux manteau rayé, dort sur une botte de paille au fond du chariot. Un groupe de danseurs, le tambour de basque en main, s'élance en scène. ZAFARI saisit son violon et donne le signal de la danse. Un tambourin et un hautbois l'accompagnent.)*

## MIGNON

## ACT ONE

*The courtyard of a German Inn. To the left, a building one side of which faces the audience. In the first story a glass door opens on an exterior flight of steps descending to the court. To the right, a shed. A table and arbors.*

*The TOWNSFOLK are seated about the table, drinking; some of the tavern WAITERS are busy serving them.*

## CHORUS OF TOWNSFOLK

Town worthies, as is fitting,  
Around the table sitting,  
We'll smoke at ease and joke,  
And drink the while we smoke!  
From beer that's dark or light,  
We'll blow the foam so white,  
For this day it is Sunday,  
When comfort is man's right!

*(LOTHARIO appears at the back, in the entrance of the tavern. He comes slowly forward, stops in the middle of the court and sings, accompanying himself on the lute.)*

## LOTHARIO

A trembling fugitive, from door to  
door I stray,  
Where chance me guides or the storm  
points the way!  
God watches o'er those in distress!  
She lives! she lives! I seek her all in  
vain!  
I rest a single day, and then move on  
again!  
And ever further onward press!

A TOWNSMAN *(to his neighbor)*

Yes, 'tis the old wandering singer,  
Lothario.

## SECOND TOWNSMAN

They say misfortune has upset his  
mind.

## A TOWNSMAN

Whence comes he?

## SECOND TOWNSMAN

No one knows.

## CHORUS

Here, friend, yourself bestow!  
Drink and your mournful song forget!  
*(They make LOTHARIO sit down under  
the arbor, and pour him a drink)*

## CHORUS

Town worthies, as is fitting,  
Around the table sitting,  
We'll smoke at ease and joke,  
And drink the while we smoke!  
From beer that's dark and light,  
We'll blow the foam so white,  
For this day it is Sunday,  
When comfort is man's right!

*(Some of the drinkers return to the  
back, grouping themselves at the  
tavern entrance.)*

SOME PEASANTS *(entering)*

Make way, friends! Let the Gipsy  
folk draw near!  
The gay tziganes, the merry zingari!  
See the whole tribe, with Jarno's self  
appear,  
Together with his comrade Zafari!

*(Entrance of the GIPSIES. The whole  
band defiles around the stage. A  
chariot covered with a coarse canvas  
cloth and loaded with trash of every  
sort is dragged to the front of the  
stage by two or three ragged GIPSIES.  
JARNO stands on the chariot. MIGNON,  
wrapped in an old striped  
mantle, sleeps on a pile of straw  
inside the chariot. A group of dan-  
cers, tambourines in hand, hurries on  
the stage. ZAFARI seizes his violin  
and signals the dance to begin. It  
is accompanied by a tambourine and  
an oboe.)*

PHILINE

(*paraissant sur le balcon,  
suivie de LAËRTE*)

Laërte, ami Laërte, accourez au plus vite!

Voilà qui nous promet un spectacle engageant!....

Mais ne vous moquez pas et soyez indulgent!

A vous asseoir je vous invite.

(*LAËRTE s'assoit sur le balcon  
à côté de PHILINE*)

DANSE BOHÉMIENNE

UN GROUPE DE VIEUX BOURGEOIS

Ces filles de Bohême  
Ont de fort jolis yeux,  
Et ma femme elle-même  
Ne danserait pas mieux!....

PHILINE et LAËRTE

O filles de Bohême,  
Filles au cœur joyeux,  
Vous aimez, on vous aime,  
Et tout est pour le mieux!....

PHILINE et CHŒUR

Ah, ah, quelle danse folle!

Leur gai refrain  
Nous met en train.

Ah, chantons, chantons et buvons,  
Ah, chantons, chantons et buvons,  
La danse folle,  
S'élançait et vole,

Leur joyeux refrain  
Nous met tous en train!

La danse folle  
S'élançait et vole!

Ah, chantons!

(*JARNO s'avance au milieu du théâtre  
et salue l'assemblée. Quelques pièces  
de monnaie tombent à ses pieds.  
ZAFARI les ramasse.*)

JARNO

Pour gagner maintenant toute votre  
indulgence,

Et vous remercier de vos dons géné-  
reux,

Mignon va vous montrer sa vive intel-  
ligence,

En dansant devant vous le fameux pas  
des œufs!

CHŒUR

Vivat! rapprochons-nous d'eux  
Pour voir la danse des œufs!

PHILINE et LAËRTE

Ma foi! Restons là tous deux  
Pour voir la danse des œufs!

JARNO

(*se tournant vers ZAFARI*)

Toi, Zafari, prépare  
Ton concerto le plus savant!....

(*Aux autres ZINGARI*)

Couvrez le sol d'un tapis rare!....

(*S'approchant du chariot  
et réveillant MIGNON*)

Et toi, Mignon, debout! en avant!  
en avant!

(*ZAFARI prélude sur son violon. Une  
vieille ZINGARA couvre le sol d'un  
lambeau de tapis. Les œufs y sont  
déposés par un enfant. MIGNON  
s'éveille à la voix de JARNO et s'av-  
ance au milieu du cercle des curieux.  
Elle tient un bouquet de fleurs sau-  
vages à la main et semble sortir d'un  
rêve.*)

PHILINE

(*à JARNO, du haut du balcon*)

Holà! mon cher monsieur, vous plait-  
il de nous dire,

Quel est ce pauvre enfant qui semble  
vous maudire

De l'avoir de la sorte éveillé sans  
façon?....

Est-ce une fille? est-ce un garçon?....

JARNO.

Ni l'un ni l'autre, belle dame,  
Ni garçon, ni fille, ni femme.

PHILINE

Qu'est-ce donc alors?

JARNO

(*écartant le manteau qui  
couvre MIGNON*)

C'est Mignon!

(*PHILINE et le CHŒUR  
éclatent de rire*)



PHILINE

(*appears on the balcony, followed by LAERTUS*)

Laertus, friend Laertus, haste and see  
a sight!

Which promises a show that's most  
amusing!

But spare the show your caustic wit's  
abusing!

To sit with me I hereby you invite.

(*LAERTUS seats himself beside  
PHILINE on the balcony*)

GIPSY DANCE

A GROUP OF OLD TOWNSMEN

These Gipsy girls we view  
Have handsome eyes. Their zest  
In dancing as they do  
Our own wives could not best!

PHILINE and LAERTUS

These gipsy girls we view,  
Their glad hearts thus confessed,  
You love them, they love you,  
And all is for the best!

PHILINE and CHORUS

Ah, ah, this dance is exciting!  
Its chorus gay  
Bears us away.  
Ah, we will sing and drink,  
While the mad dance our blood is  
igniting!  
Its chorus so gay  
Us carries away!  
The dancers whirl madly  
While we all gladly  
Join in their lay!

(*JARNO comes forward to the middle  
of the stage and salutes the assembly.  
Some coins fall at his feet. ZAFARI  
picks them up.*)

JARNO

To gain your hearts completely and  
anew,  
To thank you for your liberal donation,  
Mignon her quick intelligence shall  
show for you,  
And dance the egg-dance for your ap-  
probation!

CHORUS

Hurrah! The closer we  
The better we shall see!

PHILINE and LAERTUS

My word! We'll stay where we  
The dance of eggs can see!

JARNO

(*turning to ZAFARI*)

You, Zafari, now prepare  
The best music that heart could ask!

(*To the other GIPSIES*)

Cover the ground with a rug rich and  
rare!

(*Drawing near the chariot  
and awaking MIGNON*)

And you, Mignon, up! Come, to your  
task!

(*ZAFARI plays a prelude on his violin.  
An old GIPSY WOMAN covers the  
ground with a strip of carpet. The  
eggs are placed on it by a child.  
MIGNON wakes at the sound of JAR-  
NO's voice and comes forward into  
the middle of the curious circle. She  
holds a bouquet of wild flowers in  
her hand and seems to step out of  
a dream.*)

PHILINE

(*to JARNO, from above  
on the balcony*)

Ho, there, dear sir, now will you kindly  
tell,  
Who's this poor child who does not  
wish you well?  
Since you her dreams her rudely bade  
forego,  
Whether she's boy or girl we'd like to  
know?

JARNO

She's neither, lady! For a fact  
She's not boy, girl or woman, to be  
exact.

PHILINE

What is the creature then?

JARNO

(*drawing back the mantle which  
covers MIGNON*)

'Tis Mignon!

(*PHILINE and CHORUS  
burst out laughing*)

MIGNON (*à part*)

Ces yeux fixés sur moi!... Ce rire qui  
m'outrage!...  
Retrouve ta fierté, mon cœur, et ton  
courage!

JARNO

Allons, saute, Mignon!

MIGNON

(*frappant la terre de son pied nu*).

Non, non, non, non!  
Je brave ta menace!  
De t'obéir à la fin je suis lasse!

JARNO

Tu refuses!  
(*Se tournant vers les ZINGARI*)  
Holà! vous autres, mon bâton!

LAËRTE, PHILINE et CHŒUR

Danse, Mignon,  
Gare au bâton!

JARNO

Danse, Mignon!  
Méchant démon!  
Ou mon bâton  
Saura te mettre à la raison!

MIGNON

Non, non, non, non, non, non!

LOTHARIO

(*courant à MIGNON qu'il étreint  
dans ses bras*)

Reprends courage!  
Viens, pauvre enfant,  
Contre sa rage  
Je te défend!

JARNO (*avec colère*)

Au diable! au diable!  
Vil misérable!

(*Il repousse violemment  
LOTHARIO*)

Danse, Mignon!  
Méchant démon!  
Ou mon bâton  
Saura te mettre à la raison!

MIGNON

Non, non, non, non, non, non!  
(JARNO lève son bâton sur MIGNON.  
Entre WILHELM en habit de voyage,  
suivi d'un valet qui porte sa valise  
et son manteau.)

WILHELM

(*s'élançant au secours de MIGNON  
et retenant le bras de JARNO*)

Holà! coquin! arrête, ou ton heure  
est venue!

JARNO

Hein? Plaît-il?

WILHELM

(*tirant un pistolet de sa poche*)

Si tu fais un seul pas je te tue!

JARNO

C'est bon! Je me tiens coi!  
(*D'un ton lamentable*)

Mais je suis ruiné!  
Qui de vous me paiera ma recette  
perdue?

PHILINE

(*sur le balcon, jetant sa  
bourse à JARNO*)

Tiens donc! Prends et tais-toi! que  
tout soit pardonné.

MIGNON

(*partageant son bouquet entre  
WILHELM et LOTHARIO*)

A vous ces fleurs, amis, qui m'avez  
défendue!...

PHILINE (*à part*)

Quel est, je veux le savoir,  
Ce beau coureur d'aventure?  
Il nous cache sa figure,  
Et n'a pas l'air de nous voir.

MIGNON (*priant, à l'écart*)

O Vierge, mon seul espoir,  
Protège ta créature!  
Je me courbe sans murmure  
Devant ton divin pouvoir!

WILHELM

Qui diantre aurait pu prévoir  
Cette bizarre aventure!  
Mon cœur, pauvre créature,  
M'a seul dicté mon devoir!

CHŒUR (*à JARNO*)

Nous reviendrons tous vous voir.  
Tant que le dimanche dure,  
On chemine à l'aventure  
Et l'on vient danser le soir.

MIGNON (*aside*)

These eyes which scan me! These  
mocking sneers!  
Summon your pride, my heart! Dis-  
miss your fears!

JARNO

Come, Mignon, to your dance!

MIGNON

(*stamping on the ground  
with her bare foot*)

No, no, no, no!  
Vain are your threats! To-day  
I weary of them and will not obey!

JARNO

You refuse!  
(*He turns toward the GIPSIES*)  
Ho, there, you others, where's my stick!

LAERTUS, PHILINE and CHORUS

Dance, Mignon,  
Or taste the stick!

JARNO

Dance, Mignon!  
Come, be quick,  
Or else my stick  
Shall teach you how to carry on!

MIGNON

No, no, no, no, no, no!

LOTHARIO

(*running to MIGNON and clasping  
her in his arms*)

Come, wretched child!  
Your fears bid end.  
Against his rage  
You I'll defend!

JARNO (*angrily*)

To the devil with you,  
You old wretch!  
(*He violently pushes  
away LOTHARIO*)

Dance, Mignon!  
Come, be quick,  
Or else my stick  
Shall teach you how to carry on!

MIGNON

No, no, no, no, no, no!  
(*JARNO raises his stick to strike MIGNON. WILHELM enters in traveling  
costume, followed by a valet who  
carries his valise and cloak.*)

WILHELM

(*rushing forward to MIGNON's rescue  
and grasping JARNO's arm*)  
Ho, there, rascal! Stop, or your last  
hour's at hand!

JARNO

Hey? What's that?

WILHELM

(*drawing a pistol from his pocket*)  
I'll kill you if you move from where  
you stand!

JARNO

Well then, I shall not move!  
(*Complainingly*)

But I am ruined!  
Who'll pay the coin whose loss makes  
me a rook?

PHILINE

(*flings her purse to JARNO from  
the balcony*)

Here, take and hold your tongue! Your  
fault we overlook.

MIGNON

(*dividing her bouquet between  
WILHELM and LOTHARIO*)

These flowers are yours, friends, since  
my part you took!

PHILINE (*aside*)

Who is he, how I wish I knew,  
This fine, adventuring cavalier?  
His face is hidden from our view,  
He acts as though we were not here.

MIGNON (*aside, praying*)

O Virgin, my one hope, in you  
I trust. Grant me protection! Here  
To you I bow, my prayer renew  
And your divinity revere!

WILHELM

Now who the devil could foresee  
An adventure so insane?  
But my heart, child, it spoke to me  
And to me made my duty plain!

CHORUS (*to JARNO*)

We will return your show to see!  
The while the daylight hours remain,  
We'll seek amusement o'er the sea;  
At evening we will dance again.

JARNO

Messieurs, revenez-nous voir,  
Oubliez cette aventure,  
Vous serez, je vous le jure,  
Très-contents de nous ce soir.

LAËRTE (à PHILINE)

Ce beau garçon à l'œil noir,  
Ce beau coureur d'aventure  
Quel est-il? ah! je le jure,  
Vous brûlez de le savoir.

LOTHARIO

(immobile et l'œil fixe, touchant  
les cordes de sa harpe)

Sous le voile obscur du soir,  
Et sous la verte ramure,  
Un homme à la lourde armure  
Arrête son coursier noir!

(Les BOURGEOIS sortent par le fond.

JARNO et les BOHÉMIENS se retirent  
dans le hangar. MIGNON les suit et  
LOTHARIO s'éloigne lentement. PHILINE  
parle bas à LAËRTE en lui mon-  
trant WILHELM du doigt. Elle rentre  
chez elle en riant et LAËRTE descend  
dans la cour par l'escalier extérieur.)

LAËRTE

(s'approchant pour saluer WILHELM)

Monsieur...

WILHELM (lui rendant son salut)

Monsieur...

LAËRTE

Monsieur, souffrez qu'on vous com-  
plimente sur la façon vraiment cheva-  
leresque dont vous avez secouru cette  
petite bohémienne.

WILHELM

Ce que j'ai fait, monsieur, tout autre  
l'eût fait autant.

LAËRTE

Tel n'est pas l'avis de Philine. . . .  
La dame du balcon a nom Philine; je  
me nomme Laërte. . . . O désastre!  
O ruine d'une troupe comique aujour-  
d'hui sans emploi. Vous voyez en nous  
deux les débris misérables! Philine  
attend un sort meilleur, et moi j'envoie  
avec bonheur notre métier à tous les  
diables!

(Une SERVANTE vient  
mettre le couvert)

WILHELM

Vous plaît-il, cher monsieur, de par-  
tager cette bouteille?

LAËRTE

Volontiers, monsieur!

WILHELM

(à la SERVANTE qui prépare la table)

Un verre encor!

(À LAËRTE)

Wilhelm Meister le fils d'un honnête  
bourgeois de Vienne.

(Ils boivent)

LAËRTE (déclamant)

J'aime votre gaité, j'aime votre jeune  
âme. . . .

WILHELM (souriant)

Vous courtisez pourtant de fort près  
la dame du balcon!

LAËRTE

Qui, l'aimable Philine?

Nous nous connaissons beaucoup trop  
pour nous aimer.

Folle, vaine comme pas une,

Plus perfide que la fortune,

Et plus changeante que la lune,

C'est grace à son esprit et grace à son  
beauté.

Le plus charmant démon! Buvons à  
sa santé!

(Ils trinquent et boivent. PHILINE de-  
scend l'escalier pendant les dernières  
paroles de LAËRTE.)

PHILINE

Eh! quoi! mon cher Laërte, en vidant  
votre verre,

N'ajouterez-vous rien à ce portrait  
charmant?

WILHELM (saluant PHILINE)

Il vous juge en ami sévère,

Et vos beaux yeux disent qu'il ment.

PHILINE

Je vous sais gré du compliment.

ENSEMBLE

WILHELM (à part)

Que de grâces et de charmes!

Quels regards pleins de feu!

Les soupirs et les larmes

Sont ici hors de jeu

JARNO

Good folks, return to see us, pray!  
Forget what just has happened here,  
And I can swear that you will say  
We're good, when we tonight appear.

LAERTUS (*to PHILINE*)

This handsome youth, black-eyed and  
gay.

He seeks adventure, that is clear.  
Who may he be? Confess, and say  
You burn to know what brings him  
here!

LOTHARIO

(*motionless and staring, he touches  
the strings of his harp*)

While twilight shades steal o'er the leas,  
Where through the leaves the breezes  
course,

An armored knight checks his black  
horse

Beneath the branching trees!

(*The TOWNSFOLK off at the back, JARNO  
and the GIPSIES retire to the shed.  
MIGNON follows them and LOTHARIO  
slowly moves away. PHILINE  
whispers to LAERTUS, pointing WILHELM  
out to him. She re-enters her  
room, laughing, and LAERTUS de-  
scends into the court by the exterior  
stair.*)

LAERTUS

(*drawing near and greeting WILHELM*)  
Sir!

WILHELM (*returning his salute*)  
Sir!

LAERTUS

Sir, allow me to compliment you on  
the truly chivalrous manner in which  
you interposed to rescue the little Gipsy  
girl!

WILHELM

I did what any other would have done  
in my place, Sir.

LAERTUS

It is not so that Philine thinks. . . .  
The lady of the balcony is named Phi-  
line. I am called Laertus. O disaster!  
O ruin of a troupe of comedians to-day  
bereft of an engagement. In us you  
see its last two wretched remnants.  
Philine awaits a better fate; and I joy-  
fully have bidden my profession to go  
to the devil!

(*A SERVANT comes and  
spreads a tablecloth*)

WILHELM

Will you honor me, dear sir, by sharing  
this bottle?

LAERTUS

Most willingly, Mr.....?

WILHELM

(*to the SERVANT setting the table*)  
Another glass!

(To LAERTUS)

Wilhelm Meister, son of an honest  
burgher of Vienna.

(They drink)

LAERTUS (*declaims*)

I like your gaiety, I like your youthful  
spirit!

WILHELM (*smiling*)

And yet you seemed to be most atten-  
tive to the lady of the balcony.

LAERTUS

Who? The charming Philine? We know  
each other too well to fall in love.  
The maddest, vainest of her sex,  
Nor fickle fortune so can vex,  
Nor changing moons so swift perplex.  
Thanks to her wit she is her lovely self,  
Earth's sweetest devil. Let us drink  
her health!

(*They touch glasses and drink. PHI-  
LINE descends the stair while LAER-  
TUS is making his last remark.*)

PHILINE

Come, now, Laertus dear, while empty-  
ing your glass,  
Will you add naught to this sketch you  
have drawn?

WILHELM (*bowing to PHILINE*)

On you, a friend severe, it seems he's  
bound to pass,  
Yet your fair eyes his judgment prove  
foresworn.

PHILINE

I thank you for the compliment.

TOGETHER

WILHELM (*aside*)

How great her grace and charm!  
How fiery is her glance!  
Here sighs and tears, I know,  
My cause will not advance.

PHILINE (*à part*)

Essayons de nos charmes  
Pour nous venger un peu,  
Me voilà sous les armes,  
Le reste n'est qu'un jeu.

LAËRTE (*riant*)

La voilà sous les armes,  
Nous allons voir beau jeu!  
Devant de pareils charmes  
Son cœur va prendre feu!  
Permettez, sans plus de façon,  
Qu'on vous présente l'un à l'autre.

(*Présentant WILHELM  
à PHILINE*)

Monsieur Wilhelm Meister, un aimable  
garçon,  
Qui vous offre son cœur en échange  
du vôtre.

(*Présentant PHILINE  
à WILHELM*)

La signora Philine, un ange en falbala,  
Qui vous trouve charmant et voudrait  
vous le dire.

(*A PHILINE*)

Décochez à monsieur votre plus doux  
sourire.

(*A WILHELM*)

Offrez votre bouquet à madame!....  
(*Il prend le bouquet et  
le donne à PHILINE*)

WILHELM (*à part*)

Que de grâce et de charmes!  
Quels regards pleins de feu!  
Les soupirs et les larmes  
Sont ici hors de jeu!

PHILINE (*à part*)

Essayons de nos charmes  
Pour nous venger un peu,  
Me voilà sous les armes,  
Le reste n'est qu'un jeu!

LAËRTE (*riant*)

La belle est sous les armes,  
Nous allons voir beau jeu!  
Devant de pareils charmes  
Son cœur va prendre feu!

PHILINE (*à WILHELM*)

De mon ami, Monsieur, excusez les  
folies.

(*A LAËRTE*)

Votre bras!

LAËRTE (*à WILHELM*)

Devons-nous vous retrouver ici?

PHILINE (*riant*)

Comment! quand on m'a vue est-ce  
qu'on fuit ainsi?

LAËRTE

On ferait bien de fuir!

PHILINE

La réponse est polie!

(*à part*)

Impertinent!

LAËRTE (*bas*)

Coquette!

(*A WILHELM*)

Monsieur!....

(*Ils sortent*)

WILHELM (*gaiement*)

Voilà, pardieu! une charmante fille  
et Laërte a beau dire, il n'est pas temps  
encore de nous dire un éternel adieu.

MIGNON (*sortent*)

Il est seul!....

WILHELM (*apercevant MIGNON*)

Ah! c'est toi! Que me veux-tu?

MIGNON

Le maître dort. Donne ta main,  
donne! et mille fois merci!

WILHELM

Demain, mon pauvre enfant je serai  
loin d'ici,  
Et ton supplice va renaître.

MIGNON

Demain, dis-tu? Qui sait où nous  
serons demain.  
L'avenir est à Dieu! le temps est dans  
sa main.

WILHELM

Quel est ton nom?

MIGNON

Ils m'appellent Mignon,  
Je n'ai pas d'autre nom.

WILHELM

Quel âge as-tu?

PHILINE (*aside*)

Now I'll exert my charm  
And be avenged, perchance!  
I'm up in arms, and so  
Shall win him with a glance.

LAERTUS (*laughing*)

Now that she's up in arms,  
A winning game she'll chance!  
His heart won by her charms  
Will glow with fond romance!  
Allow me, without further pother  
To make you known, one to the other.

(*He presents WILHELM  
to PHILINE*)

Mr. Wilhelm Meister, a charming  
fellow,  
His heart he'll give for yours, if you  
must know.

(*He presents PHILINE  
to WILHELM*)

Signora Philine, an angel in furbelows,  
Who finds you charming and would  
tell you so.

(*To PHILINE*)

Your sweetest smile for this young  
man, I pray.

(*To WILHELM*)

Come, offer Madame your bouquet!  
(*He takes the bouquet and  
gives it to PHILINE*)

WILHELM (*aside*)

How great her grace and charm!  
How fiery is her glance!  
Here sighs and tears, I know,  
My cause will not advance.

PHILINE (*aside*)

Now I'll exert my charm  
And be avenged, perchance!  
I'm up in arms, and so  
Shall win him with a glance.

LAERTUS (*laughing*)

Now that she's up in arms,  
A winning game she'll chance!  
His heart won by her charms  
Will glow with fond romance!

PHILINE (*to WILHELM*)

I must ask you, sir, to excuse my  
friend's idiocies.

(*To LAERTUS*)

Your arm!

LAERTUS (*to WILHELM*)

We'll find you here when we return?

PHILINE (*laughing*)

What! Do people run away after  
seeing me!

LAERTUS

It would be better for them if they did!

PHILINE

How civil an answer!

(*Aside*)

Impertinent.

LAERTUS (*aside*)

Coquette!

(*To WILHELM*)

Sir!....

(*They go off*)

WILHELM (*gayly*)

On my word, but she's a charming  
girl, and Laertus may talk as he will, it  
is not yet time for us to bid each other  
an eternal farewell.

MIGNON (*coming from the shed*)

He is alone!

WILHELM (*seeing MIGNON*)

Ah, it is you! What do you want of  
me?

MIGNON

My master sleeps. Give me your  
hand! Give it me and . . . a thousand  
thanks to you.

WILHELM

Tomorrow, my poor child, I shall be  
far from here,  
And all your sufferings begin anew.

MIGNON

Tomorrow? Who knows where we  
shall be then?

God rules the future!  
Time obeys His decree!

WILHELM

What is your name?

MIGNON

Mignon's my only name,  
None other can I claim.

WILHELM

How old are you?

MIGNON

Les bois ont reverdi, les fleurs se sont  
fanées,  
Personne n'a pris soin de compter mes  
années.

WILHELM

Dis-moi de quelles plages lointaines  
Ton âme a gardé le souvenir,  
Et si ma main brisait tes chaînes,  
Vers quels pays tu voudrais revenir ?

MIGNON

Connais-tu le pays où fleurit l'oranger,  
Le pays des fruits d'or et des roses  
vermeilles,  
Où la brise est plus douce et l'oiseau  
plus léger,  
Où dans toute saison butinent les  
abeilles ?  
Où rayonne et sourit, comme un bien-  
fait de Dieu,  
Un éternel printemps sous un ciel tou-  
jours bleu ?  
Hélas ! que ne puis-je te suivre  
Vers ce rivage heureux d'où le sort  
m'exila !  
C'est là que je voudrais vivre,  
Aimer et mourir !—c'est là !

Connais-tu la maison où l'on m'attend  
là-bas ?  
La salle aux lambris d'or où des  
hommes de marbre  
M'appellent dans la nuit en me tendant  
les bras,  
Et la cour où l'on danse à l'ombre d'un  
grand arbre ?  
Et le lac transparent où glissent sur  
les eaux  
Mille bateaux légers pareils à des  
oiseaux....  
Hélas ! que ne puis-je te suivre  
Vers ce pays lointain d'où le sort  
m'exila !  
C'est là que je voudrais vivre,  
Aimer et mourir !—c'est là !....

WILHELM

Ce pays enchanté dont tu parles, n'est-  
ce pas l'Italie ?

MIGNON (*rêveuse*)

Je ne sais....

WILHELM (*à part*)

Etrange créature !

JARNO (*qui entre*)

Ah ! ah ! Il paraît que l'enfant vous plaît  
....mon prince, vous voulez me la  
débaucher !....

WILHELM (*avec colère*)

Sur ma vie, n'ajoute pas un mot !

JARNO

Bon, je ne dis plus rien. Mais  
puisque votre cœur s'intéresse à la  
belle, remboursez-moi ce qu'elle m'a  
côuté, et je renonce à tous mes droits  
sur elle !

WILHELM

Viens donc !

(*Regardant MIGNON*  
*avec intérêt*)

Je veux lui rendre au moins sa liberté !  
(*Il sort avec JARNO*)

MIGNON

(*à LOTHARIO qui entre*)

Libre ! libre ! Est-ce vrai ?.... Viens  
partager ma joie !  
Toi qui m'as comme lui  
Défendue aujourd'hui !  
Pour consoler Mignon c'est dieu qui  
vous envoie !

LOTHARIO

Je te cherchais pour te faire mes  
adieux.... J'ai voulu te voir avant  
de partir.

MIGNON

Ou vas-tu ?

LOTHARIO

(*levant les bras vers le ciel*)

Déjà les hirondelles volent vers le midi.  
Moi, je pars avec elles.

MIGNON

Que ne puis-je à travers l'espace fuir  
aussi.  
Donne-moi ton luth !

LOTHARIO

Le voici !

MIGNON

Légères hirondelles,  
Oiseaux bénis de Dieu,  
Ouvrez, ouvrez vos ailes,  
Envolez-vous ! Adieu !



MIGNON

The woods grow green, the flowers  
fade and die,  
None counted my young years as they  
passed by.

WILHELM

Tell me where your fond memories  
range.  
The land for which your longings  
yearn.  
And were my hand to break your  
chains,  
The country to which you'd return?

MIGNON

Do you know the land where bloom the  
orange-trees,  
Where fruits are gold and roses scent  
the breeze,  
Where winds are gentler, birds the  
lighter wing,  
Where for the bees the whole year  
round is spring,  
Where bright and smiling, God's own  
gift we view,  
Eternal May 'neath skies forever blue?  
Alas! the birds I cannot follow  
To that dear land whence fate has made  
me fly!  
There would I live where wings the  
swallow,  
There would I live and love and die!

Do you know the land where wait for  
me  
Halls hung with golden arras, statues  
white  
That from the shadows call me long-  
ingly,  
The dances 'neath the courtyard oak  
at night?  
The crystal lake and gliding o'er it  
there,  
A thousand boats as birds on tides of  
air?  
Alas! the birds I cannot follow  
To that dear land whence fate has made  
me fly!  
There would I live where wings the  
swallow,  
There would I live and love and die!

WILHELM

This enchanted land of which you  
speak, is it not Italy?

MIGNON (*dreamily*)

I do not know.

WILHELM (*aside*)

Curious creature!

JARNO (*entering*)

Aha, the child pleases you! You'd like  
to rob me of her innocence, my  
prince!

WILHELM (*threateningly*)

On my life, add not another word!

JARNO

Well then, I'll say no more! Yet  
since your heart feels for this charmer,  
repay me what she has cost me and  
I'll give up all my claims on her.

WILHELM

So be it.

(*Regarding MIGNON  
with interest*)

I'd like at least to give her back her  
freedom.

(*Out with JARNO*)

MIGNON

(*to LOTHARIO, who enters*)

Free, free, can it be true? O share  
my ravishment!  
You, who as well as he  
Who today defended me,  
And Mignon to console by God was  
sent.

LOTHARIO

I sought you to say farewell. I wished  
to see you ere I left.

MIGNON

Whither do you go?

LOTHARIO

(*raising his arms to heaven*)

The swallows fly, with them I'm fain  
To seek the southland mild.

MIGNON

Would that I, too, could wing my way  
through space.  
Give me your harp!

LOTHARIO

Here, take it, child!

MIGNON

O swallow light flying,  
God's grace goes with you,  
On swift pinions plying,  
Wing away! Adieu!

LOTHARIO (*l'écoutant*)

Le vieux luth s'éveille  
Sous ses jeunes doigts  
Et semble, ô merveille!  
Répondre à sa voix.

MIGNON

Fuyez vers la lumière,  
Fuyez vite là-bas vers l'horizon vermeil!  
Heureuse la première  
Qui reverra demain le pays du soleil!

ENSEMBLE

Légères hirondelles,  
Oiseaux bénis de Dieu,  
Ouvrez, ouvrez vos ailes,  
Envolez-vous! Adieu!

(MIGNON et LOTHARIO sortent. PHILINE entre en riant, avec FRÉDÉRIC)

PHILINE

Ah, ah, ah, ah, ah!  
Comment? C'est vous?

FRÉDÉRIC

(*s'époussetant avec sa cravache*)

Oui, oui, riez! je suis un sot  
De créer mon cheval de vous revoir  
plus tôt!

PHILINE (*se moquant*)

Ne voulez-vous pas que je pleure?

FRÉDÉRIC

Ah, vous me faites repentir d'être  
venu!....

PHILINE

Vous pouvez repartir,  
Vous nous reviendrez tout à l'heure.

WILHELM

(*qui entre avec JARNO, à ce dernier*)

Marché conclu! Mignon est libre.

PHILINE

Qu'entends-je la? Vous-avez racheté  
Mignon?

FRÉDÉRIC

Hein? d'ou sort celui-là?

PHILINE (*présentant FRÉDÉRIC*)

Monsieur Meister, je vous présente  
Le jeune Frédéric, un petit écolier  
Qui malgré moi s'est fait mon  
chevalier.

(*Présentant WILHELM  
à FRÉDÉRIC*)

Monsieur Wilhelm Meister, un homme  
que peut-être  
Vous aimerez un jour.

LAËRTE (*au dehors*)

Philine! Philine!

PHILINE

Ah, voici Laërte!

LAËRTE

(*à PHILINE, lui offrant une lettre*)

Cette lettre est pour vous.

PHILINE

Pour moi?

TOUS

Lisez, lisez!

PHILINE (*lisant*)

Ma toute belle,  
Pour fêter dignement et de façon  
nouvelle  
Le passage du Prince Ulric de Tiffem-  
bourg,  
Je vous attends ainsi que Laërte et les  
autres,  
En mon castel, avant la fin du jour....  
Je comte bien, mon coeur, que vous  
serez des notres;  
Vous devinez mon tendre espoir....  
Baron de Rosemberg.

FRÉDÉRIC

Mon oncle!

PHILINE

Hein? Comment? le Baron est votre  
oncle?

FRÉDÉRIC

Hélas! oui!

PHILINE

C'est charmant!

FRÉDÉRIC

Vous acceptez son offre?

PHILINE

Avec empressement!

(*A WILHELM*)

Vous, monsieur, s'il vous plaît prendre  
part à la fête,  
Vous jouerez parmi nous le rôle de  
poète.  
Si vous venez, d'ailleurs, vous me ferez  
plaisir.

FRÉDÉRIC

Maudit Baron! Maudit message!  
Maudite coquette! Au revoir, Laërte  
(*Se tournant vers WILHELM*)

Vous, Monsieur!

WILHELM

Plait-il?

LOTHARIO (*listening*)

The harp-strings were dreaming,  
You bid them rejoice.  
A miracle seeming  
They answer your voice!

MIGNON

Let your flight the light follow,  
Seek skies where its radiance rosy  
glories has spun!  
How happy the swallow  
That sees on the morrow the lands of  
the sun!

TOGETHER

O swallows light-flying,  
God's grace goes with you,  
On swift pinions plying,  
Wing away! Adieu!

(MIGNON and LOTHARIO *off*. Enter  
PHILINE *laughing*, with FREDERICK)

PHILINE

Ah, ah, ah, ah, ah!  
What? Is it you?

FREDERICK

(*dusting his clothes with his  
riding-whip*)

Yes, yes, laugh! Behold in me  
A fool who killed his horse the sooner  
you to see!

PHILINE (*mockingly*)

Must tears my sorrow show?

FREDERICK

Ah, you will make me sorry that I  
came!

PHILINE

Well, you've my leave to go;  
We'll see you back here in an hour  
or so.

WILHELM

(*entering with JARNO, to the latter*)  
It is a bargain! Mignon is free.

PHILINE

What's this I hear? Have you ran-  
somed Mignon?

FREDERICK

Hello? And where's this fellow from?

PHILINE (*introducing* FREDERICK)

Mr. Meister, let me introduce  
Frederick, a student young and bright,  
Who takes it on himself to be my  
knight.

(*Introducing* WILHELM  
to FREDERICK)

Mr. Wilhelm Meister, a gentleman  
Whom you some day may like.

LAERTUS (*off-stage*)

Philine! Philine!

PHILINE

Ah, here is Laertus!

LAERTUS

(*to* PHILINE, *offering her a letter*)  
This letter is for you.

PHILINE

For me?

ALL

Read it! Read it!

PHILINE (*reading*)

My lovely one:  
To celebrate in a quite novel way  
The visit of Prince Ulric of Tiffem-  
bourg,  
I'll expect you, Laertus and the rest,  
At my chateau, before the end of  
day. . . .

I count, dear heart, upon your being  
with us;

You will divine the tender hope I nurse.  
Baron de Rosenberg.

FREDERICK

My uncle!

PHILINE

What? What's that? The Baron is  
your uncle?

FREDERICK

Alas, it is true!

PHILINE

How delightful!

FREDERICK

You will accept his offer?

PHILINE

With all my heart!

(*To* WILHELM)

If you, sir, to join the revel seem  
inclined,  
Then be our poet, if you do not mind.  
And—it will please me if you come  
with us.

FREDERICK

Accursed Baron! Cursed message, how  
you goad!

Accursed coquette! Farewell, Laertus!  
(*Turning to* WILHELM)

And you, sir!

WILHELM

You said, sir?

LAËRTE

Soyez plus sage  
Que ce jeune étourneau qui s'attache  
à nos pas.  
Suivez votre chemin. Partez et bon  
voyage.

MIGNON

*(accourant vers WILHELM)*

Me voici! tu m'as rachetée,  
A ton gré dispose de moi!

WILHELM

Jé sais en cette ville, où le sort t'a  
jetée,  
D'honnêtes gens chez qui tu seras bien  
traitée.

MIGNON\* *(vivement)*

Pourquoi me séparer de toi!

WILHELM *(souriant)*

Je ne puis t'emmener avec moi, pauvre  
fille!  
Et. m'imposer les soins d'un père de  
famille.

MIGNON

Ne peux-tu m'habiller comme un jeune  
garçon  
Et me laisser porter ta livrée?....

WILHELM

*(lui prenant les mains)*

A quoi bon?

MIGNON

*(avec un élan passionné)*

Envers qui me délivre  
Je voulais m'acquitter!  
J'étais prête à te suivre  
Pour ne plus et quitter!

WILHELM

Des mains de ce sauvage  
Libre pour un peu d'or,  
Quel nouvel esclavage  
Veux-tu subir encor?

MIGNON *(tristement)*

C'est bien!... puisque ta main sans  
pitié me repousse,  
*(Montrant LOTHARIO qui paraît  
sur le seuil du hangar)*

Je pars avec lui!....

LOTHARIO

*(accourant vers MIGNON et l'entourant  
de ses bras)*

Viens! La libre vie est douce!  
A l'ombre des grands bois sous le ciel  
étoilé,

Nous trouverons un lit de fougère et  
de mousse  
Et tu partageras le pain de l'exilé!....  
*(Il veut entraîner MIGNON)*

WILHELM *(l'arrêtant)*

Non! pauvre enfant! pour toi l'avenir  
m'épouvante  
Jeune fille ou garçon, serviteur ou  
servante,  
Reste avec moi si tu le veux!  
Le sort en est jeté! Je me rends à  
tes vœux!

MIGNON

*(baisant la main de WILHELM  
avec transport)*

Envers qui me délivre  
Je pourrai m'acquitter!  
Je suis prête à te suivre  
Pour ne plus te quitter!

WILHELM

*(lui souriant avec honté)*

L'ami qui te délivre  
Ne doit plus te quitter!  
Libre à toi de me suivre;  
Il faut te contenter.

LOTHARIO

*(à part, retombant dans son  
extase habituelle)*

Dieu bon! laissez-moi vivre,  
Espérer et chanter!

*(Les COMÉDIENS envahissent la cour de  
l'auberge. Ils sont en habits de voy-  
age et portent sur l'épaule ou à la  
main des paquets et des valises qui  
contiennent leurs hardes de théâtre.  
La duègne tient un carlin entre ses  
bras. L'amoureux de la troupe s'ab-  
rite sous un léger parasol vert.)*

WILHELM *(parlé)*

Ah! voici déjà toute la troupe comique  
qui se prépare à partir avec  
Philine!

CHŒUR DES COMÉDIENS

En route, amis, plions bagage!  
La chance nous sourit enfin!  
Que la gaîté soit du voyage,  
Au diantre la soif et la faim!  
Oublions nos repas d'auberge,  
Et saluons, chapea levé,  
Ce vieux castel où l'on héberge  
Les histrions sur le pavé!

LAERTUS

Show better sense  
Than this young hot-head who out  
footsteps dogs.  
Take your own way, and good luck on  
the road.

MIGNON

*(running up to WILHELM)*

I'm here! My ransom you did pay,  
So as you wish decide my fate!

WILHELM

Within this town, where chance brought  
you to-day  
I know of good folk with whom you  
may stay.

MIGNON *(with animation)*

Tell me, why must we separate?

WILHELM *(smiling)*

Poor girl, I cannot take you with me  
everywhere,  
Nor watch you with a father's loving  
care!

MIGNON

Dressed as a boy, a girl no more I'd be,  
Could I not wear your livery?

WILHELM

*(taking her hands)*

To what end?

MIGNON

*(with passionate fervor)*

To you, who are my savior  
I pay my gratitude's score,  
So I would go where you go,  
And leave you nevermore!

WILHELM

From savage hands escaping,  
Bought for a little gold,  
What does a change of masters  
By way of promise hold?

MIGNON *(sadly)*

'Tis well! Since, pitiless, you now  
thrust me away,  
*(Pointing to LOTHARIO, who ap-  
pears on the sill of the shed)*  
I'll go with him!

LOTHARIO

*(running up to MIGNON, he throzes  
his arms around her)*

Come, the roadside life is gay!  
In the shadow of great trees, beneath  
the starry sky,

You'll have a couch of leaves and mos-  
ses dry,  
And share the exile's bread from day  
to day!

*(He urges MIGNON to follow him)*

WILHELM *(stopping him)*

No, poor child! Your future makes  
me dismayed!

Young boy or girl, servant or serving-  
maid,

Stay with me if you feel that it is best,  
The dice are cast! I yield to your  
request!

MIGNON

*(kissing WILHELM'S hand in ecstasy)*  
To you who are my savior  
I pay my gratitude's score,  
So I would go where you go,  
And leave you nevermore!

WILHELM

*(smiling on MIGNON with kindness)*  
The friend who is your savior  
Will guard you as before,  
And you may go where I go,  
And never leave me more.

LOTHARIO

*(aside, reverting to his habitual  
tranced condition)*

Dear God, let me continue  
To hope and sing as of yore!

*(The ACTORS invade the tavern court-  
yard. They are dressed for travel-  
ling and carry on shoulders or in  
hand the bundles and valises contain-  
ing their stage paraphernalia. The  
Ducenna holds a pug-dog in her arms.  
The Lover of the company is pro-  
tected by a large green umbrella.)*

WILHELM *(spoken)*

Ah, here is the whole troupe of com-  
edians ready to set off with  
Philine!

CHORUS OF ACTORS

Let's start, friends! Come, we must  
be going!

Dame Fortune smiles on us at last!  
We'll take the road with joy o'er-  
flowing.

Our days of thirst and hunger past!  
And we'll forget our tavern eating,  
With lifted hat the castle greet  
Where with good fare they will be  
meeting.

Poor actors starving in the street!

LAËRTE (*au LAQUAIS*)

Nous vous suivons.

(*Aux GARÇONS d'auberge, qui portent ses hardes et celles de PHILINE.*)

Marchez devant, vous autres!

(*Aux COMÉDIENS*)

Je vous précède, amis, pour vous mieux recevoir!

Un splendide festin vous attendra ce soir!

LES COMÉDIENS

Vivat!

PHILINE

(*bas à WILHELM, lui tendant la main*)

Et vous, monsieur, n'êtes-vous pas des nôtres?....

Grâce au galant seigneur

Qui, pour nous faire honneur,

Nous prête son carrosse,

Nous allons voyager,

Et nous faire héberger,

Comme en un jour de noce!

WILHELM (*baisant sa main*)

Je vous dis au revoir!

Vous me verrez ce soir!

Je serai de la fête!

Au revoir, au revoir!

PHILINE

Adieu donc, cher poète!

J'emporte cet espoir.

Et voilà pour ce soir,

Mon seul bouquet de fête!

(*Elle montre à WILHELM le bouquet qu'elle a reçu de lui. MIGNON, qui réparait, son paquet à la main, s'approche vivement et reconnaît les fleurs qu'elle a données à WILHELM.*)

MIGNON (*à part*)

Mon bouquet!

WILHELM (*à MIGNON*)

Qu'as-tu donc?

PHILINE (*bas*)

Il m'adore!

LAËRTE (*bas*)

Il est pris!

MIGNON (*montrant LOTHARIO*)

Vois, de mes pauvres fleurs il n'a point fait mépris?

Il n'a pas rejeté mon bouquet, lui....

WILHELM (*bas en souriant*)

Pardonne!

Je ne l'ai pas offert.... on me l'a pris.

MIGNON

C'est bien!.... emmène-moi!.... Je t'appartiens!.... Ordonne!

(*Aux BOHÉMIENS*)

Vous dont j'ai partagé

La honte et la misère,

Adieu!....

(*A L'ENFANT, en lui passant une médaille au cou*)

Toi, pauvre enfant, sois un jour protégé

Par cette humble médaille!

(*A JARNO*)

Et toi, dont la colère!

M'a si souvent fait peur.... hélas!

(*Lui tendant la main*)

Adieu! Mignon ne t'en veut pas!

LES COMÉDIENS (*au fond*)

Adieu, Philine, et bon voyage!

LES BOURGEOIS (*au fond*)

Adieu, la belle, et bon voyage.

LES BOHÉMIENS

Adieu, Mignon, et bon voyage!

LOTHARIO

J'entends au loin gronder l'orage.

LES COMÉDIENS

En route, amis! plions bagage

La chance nous sourit enfin!

Que la gaité soit du voyage!

Au diantre la soif et la faim!

Oublions nos repas d'auberge,

Et saluons, chapeau levé,

Ce vieux castel où l'on héberge

Les histrions sur le pavé!

(*WILHELM fait un dernier signe d'adieu à PHILINE. Les COMÉDIENS et les COMÉDIENNES se disposent à partir. LOTHARIO s'assoit pensif sur le devant de la scène. MIGNON s'arrête au milieu du théâtre, les yeux fixés sur WILHELM.*)

LAERTUS (to LACKEY)

We follow you.

(To tavern SERVANTS, who are carrying his and PHILINE'S belongings.)

Go ahead, you others!

(To the ACTORS)

Friends, I go first, to see that they prepare

A splendid supper you to welcome there!

THE ACTORS

Hurrah!

PHILINE

(to WILHELM, giving him her hand)

And you, sir, will you not travel with us?

Thanks to the noble gentleman

Who, our gifts to honor,

Has loaned us his own carriage,

You'll find that we will journey

In comfort and at ease,

As though upon our way to grace a marriage!

WILHELM (kissing her hand)

Good-bye, this very night

Once more us shall unite;

I'll be there where you are,

So bid you *au revoir*.

PHILINE

Farewell, dear poet, lend

Me one hope now upon my way.

See, for the festal evening this

Shall be my sole bouquet!

(She shows WILHELM the bouquet which she has received from him.

MIGNON, who re-appears, bundle

in hand, quickly drops near and

recognizes the flowers she has given

WILHELM.)

MIGNON (aside)

My bouquet!

WILHELM (to MIGNON)

What is the matter?

PHILINE (aside)

He adores me!

LAERTUS (aside)

He is snared!

MIGNON (pointing to LOTHARIO)

See, he did not scorn the flowers I gave.

Nor cast away my bouquet, did he?

WILHELM (aside, smiling)

Beg pardon!

I did not give them—they were snatched from me!

MIGNON

'Tis well! Take me! I am your slave! Command!

(To the GIPSIES)

You, with whom wretchedness

And shame I knew,

Adieu!

(To the CHILD, slipping a medallion around its neck)

Poor child, some distant day to you

May this medallion spell protection!

(To JARNO)

And you, whose hasty rage so oft

Drove me to terror and despair—

(Giving him her hand)

Adieu! No grudge doth Mignon bear!

THE ACTORS (at back)

Adieu, Philine, luck with you go!

THE TOWNSFOLK (at back)

Adieu, fair dame, luck with you go!

THE GIPSIES

Adieu, Mignon, luck with you go!

LOTHARIO

Afar I hear the storm-winds blow!

THE ACTORS

Let's start, friends! Come, we must be going!

Dame Fortune smiles on us at last!

We'll take the road with joy o'er-flowing.

Our days of thirst and hunger past!

And we'll forget our tavern eating,

With lifted hat the castle greet

Where with good fare they will be meeting,

Poor actors starving in the street!

(WILHELM bids PHILINE adieu with a final gesture. The ACTORS and ACTRESSES prepare to depart. LOTHARIO seats himself pensively at the front of the stage. MIGNON stops in the middle of the stage, her eyes fixed on WILHELM.)

## ACTE DEUXIEME

*Un boudoir élégant. Porte au fond. Portes latérales. A droite une fenêtre, à gauche une cheminée. Toilette, fauteuils, etc. PHILINE est assise devant la toilette. On frappe à la porte.*

LAËRTE

*(entrant, d'un air majestueux)*

Corbleu! les somptueux lambris!  
*(Regardant autour de lui)*

C'est ici qu'on vous loge?

PHILINE

Oui, mon cher! Madame la baronne me prête son boudoir.

LAËRTE *(finement)*

Dont M. le baron a gardé la clef.

PHILINE *(se levant vivement)*

Fi donc, vous êtes gris!

LAËRTE

Non! je suis en humeur de rire et de faire des compliments....

PHILINE

Même à moi?

LAËRTE

Même à vous.

MADRIGAL

Belle, ayez pitié de nous!  
Daignez baisser vos paupières!  
Les cils de vos yeux si doux....  
Sont des flèches meurtrières  
Du Dieu qui nous blesse tous!  
Et lon, lon, la, et lon, lon, la!  
Landéridéra, landéridéra!  
Et lon, lon, la, landéridéra!  
*(Il fait une pirouette)*

Voilà!

PHILINE *(se moquant)*

Fort bien! on croit entendre  
Je vous le jure, le jeune Frédéric.  
Comment n'est-il pas ici?

LAËRTE *(avec malice)*

Merci! Et Wilhelm?

PHILINE

Il viendra.

LAËRTE

Croyez-vous?

PHILINE

J'en suis sûre, il est en route, il vient.

WILHELM

*(paraissant sur le seuil)*

Belle Philine!

PHILINE

*(elle va au devant de lui)*

Et le voici.

LAËRTE

Bon! très bien. Je vais voir là-bas  
si tout s'apprête.

"Le Songe d'une Nuit d'Été"

Doit faire les frais de la fête.

C'est d'un nommé Shakespeare, un  
assez bon poète.

*(Montrant PHILINE)*

Et de Titania vous serez enchanté.

*(Con emphase)*

A bientôt, cher monsieur!

Adieu, ma toute belle!

Je vous laisse avec lui,

Je vous laisse avec elle.

*(S'arrêtant auprès de la porte du fond)*

Mais qui donc se tient là?

WILHELM

C'est Mignon!

PHILINE

Mignon?

WILHELM

Elle n'a pas voulu se séparer de moi.  
Faut l'appeler.

*(Remontant par le fond et appellent)*

Mignon!

MIGNON

*(elle paraît, en habit de jeune page)*

Que veux-tu, maître?

PHILINE *(souriant)*

Eh! mais vraiment, on a peine à la reconnaître.

Approche et rechauffe-toi.

Tu nous danseras en suite la danse des oeufs.

*(Mouvement de MIGNON)*

LAËRTE

Je crois qu'un orage est dans l'air.

PHILINE

Plait-il?



## ACT TWO

*An elegant boudoir. A door at the back and doors at the sides. To the left a window, to the right a mantel. A dressing-table, chairs, etc. PHILINE is seated before a dressing-table. There is a knock on the door.*

LAERTUS

*(enters, with a majestic air)*

My word, what sumptuous hangings!

*(Looking about him)*

So this is where they've put you up?

PHILINE

Yes, my dear, the Baroness has loaned me her dressing-room.

LAERTUS *(knowingly)*

To which the Baron, my pet, has kept the key?

PHILINE *(rising indignantly)*

Shame, you have been drinking!

LAERTUS

No, I feel like laughing and paying compliments. . . .

PHILINE

Even to me?

LAERTUS

Even to you.

MADRIGAL

Lovely one, grant us your grace,

And lower your eyelids, pray!

The lashes of your soft eyes

Are arrows that dart and slay,

Darts of the god we all obey!

Et lon lon la, et lon lon la!

Landéridéra, landéridéra!

Et lon, lon, la, landéridéra!

*(He cuts a pirouette)*

There you are!

PHILINE *(mockingly)*

Well done! I thought I heard

Young Frederick, upon my word.

How is it he's not here?

LAERTUS *(maliciously)*

Thanks. How about Wilhelm?

PHILINE

He will come.

LAERTUS

You think so?

PHILINE

I'm sure of it. He's on his way. He comes.

WILHELM

*(appearing on the threshold)*

Fair Philine!

PHILINE

*(she goes to meet him)*

And here he is!

LAERTUS

Good! Very well. I'm off to see if all's in shape down below.

"A Midsummer Night's Dream"

Is the piece we prepare.

'Tis by one Shakespeare, a poet more than fair.

*(Pointing to PHILINE)*

And with Titania you'll be enchanted.

*(Emphatically)*

Fair charmer, now adieu!

I'm leaving you with her.

I'm leaving him with you.

*(He stops near the door at the back)*

Yet who is waiting here?

WILHELM

It is Mignon.

PHILINE

Mignon?

WILHELM

She could not bring herself to part from me.

I'll call her.

*(Going toward the back and calling)*

Mignon!

MIGNON

*(she appears, dressed as a page)*

Master, what is your wish?

PHILINE *(smiling)*

Eh, now to tell the truth, one would not recognize her.

Draw nearer, warm yourself.

And then you shall dance for us the dance of eggs.

*(MIGNON starts)*

LAERTUS

It seems to me a storm is in the air.

PHILINE

You said?

LAËRTE

Dien, je vous quitte.

WILHELM

Plus de soucis, Mignon! plus de tristes  
pensées!

Viens réchauffer tes mains glacées,

A ce foyer

Hospitalier!....

*(Il fait asseoir MIGNON dans un  
fauteuil devant la cheminée)*

MIGNON (à demi-voix)

Je ne me souviens plus de mes douleurs  
passées!Je n'ai plus froid! Je suis heureuse à  
tes côtés!

PHILINE (riant)

Quels soins touchants! Que de bontés!

Permettez-moi de rire

De ce beau dévouement!

MIGNON (à part)

Hélas! qu'a-t-elle à rire?

Cruel amusement!

WILHELM (à PHILINE)

Vous faites bien de rire;

Votre rire est charmant!

PHILINE

Mon cher, je vous admire,

C'est tout à fait charmant!

*(Elle rit)*Au lieu d'être servi par votre jeune  
page,

C'est vous qui le servez!

WILHELM

*(se rapprochant de PHILINE)*

Près de vous, à vos pieds,

J'accepterais, si vous vouliez,

Un plus doux servage.

PHILINE

Vraiment!

*(Lui désignant un flambeau  
sur la cheminée)*

Apportez donc ce flambeau par ici.

*(Elle s'assoit devant sa toilette. WIL-  
HELM va prendre le flambeau et re-  
vient avec empressement près de  
PHILINE. MIGNON suit tous ses  
mouvements du regard sans quitter  
le fauteuil où elle est blottie.)*

WILHELM

Je me fais votre esclave! ordonnez,  
me voici!

PHILINE

Bien! posez là d'abord votre flam-  
beau!....*(WILHELM pose le flam-  
beau sur la toilette)*

Merci!

*(Se regardant dans  
le miroir)*Mon coiffeur m'a ce soir, indignement  
coiffée!....Mais vous allez me voir dans ma robe  
de fée!....

Je veux éblouir tous les yeux!

Je crois déjà, je crois entendre,

Et les soupirs et la voix tendre,

De vingt galants jeunes et vieux!

WILHELM

J'admire l'éclat de vos yeux!

Je suis ravi, charmé d'entendre

Cette voix amoureuse et tendre,

Ce rire moqueur et joyeux!

MIGNON (à part)

N'écoutons pas! Fermons les yeux!

De cet entretien doux et tendre,

Non, non, je ne veux rien entendre.

Pour dormir, je fais de mon mieux!

PHILINE (riant)

Oui, je veux plaire à tous les yeux!

Je crois déjà, je crois entendre

Et les soupirs et la voix tendre

De vingt galants jeunes et vieux!

MIGNON (à part)

N'écoutons pas; fermons les yeux

De cet entretien doux et tendre,

Non, non, je ne veux rien entendre.

Pour dormir, je fais de mon mieux

*(MIGNON fait semblant de dormir.**PHILINE chante follement en ache-  
vant de se farder devant son miroir.)*

WILHELM

*(se penchant amoureusement  
vers PHILINE)*Belle Philine, aimable enchanteresse,  
Vos doux regards et vos attraits vain-  
queurs,

A votre char enchaînent tous les cœurs!

Autour de vous tout sourit et s'em-  
presse!....

PHILINE

Ce bracelet du prince est charmant,  
n'est-ce pas?

LAERTUS

Nothing, and now I'm off.

WILHELM

Dismiss your cares, Mignon, sad  
thoughts bid go!  
Rewarm your hands, as cold as snow,  
At this hospitable  
Fireside here!

*(He compels MIGNON to sit down  
in an armchair by the hearth)*

MIGNON *(softly)*

No more my thoughts dwell on my by-  
gone woe!  
No longer I am cold! I'm happy since  
you're near!

PHILINE *(laughing)*

How touching is your care! How kind  
and dear!  
Forgive my smile at your expense  
To watch devotion so intense!

MIGNON *(aside)*

Alas, what is it makes her laugh!  
Such cruel joy impart?

WILHELM *(to PHILINE)*

Indeed you are quite right to laugh!  
Your laughter always charms the heart!

PHILINE

My dear, I must admire the while  
At what you do I can't help smile!  
*(She laughs)*  
Instead of your young page on you  
attending,  
To him your services you're lending!

WILHELM

*(drawing near PHILINE)*

Near you and at your feet  
I will, if you wish it should be,  
Surrender to a sweeter slavery.

PHILINE

Really!

*(She points to a light on  
the chimney-piece)*

Bring yonder light to me!

*(She seats herself before her dressing-  
table. WILHELM fetches the light  
and hastens to return with it to PHI-  
LINE. MIGNON follows his move-  
ments with her eyes without leaving  
the armchair in which she is huddled.)*

WILHELM

I am your slave! Command me, as by  
right!

PHILINE

Good! There, first of all, set down  
the light!

*(WILHELM places the light  
on her dressing-table)*

Thanks!

*(She looks at herself  
in the glass)*

My hairdresser, this evening, of my  
coiffure made a mess!

But you shall see me in my fairy dress!  
I wish to dazzle all men's eyes!

My charms in fancy I hear sung  
With tender words and amorous sighs,  
By twenty gallants, old and young!

WILHELM

I admire the radiance of your eyes!  
I'm ravished! Charmed, I'm listening  
To a voice like music from the skies,  
Joy's chimes in your laughter ring!

MIGNON *(aside)*

I will not hear, but ears and eyes  
Close to the words they're bandying!  
No, no, I'll sleep! They will not rise  
To haunt me, when not listening.

PHILINE *(laughing)*

Yes, I would dazzle all men's eyes!  
My charms in fancy I hear sung  
With tender words and amorous sighs,  
By twenty gallants, old and young!

MIGNON *(aside)*

I will not hear! But ears and eyes  
Close to these words of lovers' tongue—  
No, no, I'll sleep! They will not rise  
In dreams, that my heart may be  
wrong!

*(MIGNON pretends to fall asleep. PHI-  
LINE sings madly as she finishes  
rouging herself before her mirror.)*

WILHELM

*(bending amorously over PHILINE)*

Lovely Philine, a charming sorceress,  
Your tender glances, conquering as  
they stray,  
Cham to your chariot those who round  
you press,  
And make all hearts to you their hom-  
age pay.

PHILINE

The Prince's bracelet's charming, is it  
not?

WILHELM

On vous fête, on vous aime, on vous adore.... hélas!  
Pourquoi n'aimez-vous pas?

PHILINE

Au baron il faut qu'on vous présente.

WILHELM

Philine, un mot encore!.... un mot!....

PHILINE (*montrant MIGNON*)

Parlez plus bas!....  
Notre hôte nous attend.... Offrez-moi  
votre bras.

(*Elle fait quelques pas;  
WILHELM la retient*)

WILHELM

Quoi! sans répondre....

PHILINE (*lui tendant la main*)

Allons! J'ai l'âme complaisante!....  
(*WILHELM porte la main de PHILINE  
à ses lèvres. Au bruit du baiser,  
MIGNON fait un mouvement, sans  
ouvrir les yeux.*)

WILHELM

(*à demi-voix, avec passion*)

O Philine! ô coquette! ô fille séduisante!

J'admire l'éclat de vos yeux!  
Je suis ravi, charmé d'entendre  
Cette voix amoureuse et tendre,  
Ce rire moqueur et joyeux!....  
Par pitié daigner m'entendre.  
Donne un regard de vos doux yeux,  
Un mot de cette voix tendre  
A mon cœur amoureux.

(*WILHELM offre son bras à PHILINE  
et sort avec elle par la porte du fond.*)

MIGNON (*seule*)

Me voilà seule, hélas! déjà Meister  
m'oublie....  
Qu'importe! il a comblé mes vœux!  
Le suivre et le servir  
C'est tout ce que je veux.  
Allons! pleurer serait folie....

Ah! c'est là, que tout à l'heure en  
souriant à son miroir

Elle écoutait Meister! Je ne voulais  
rien voir,

Je ne voulais rien entendre!

Hélas! et cependant je n'ai pu m'en  
défendre.

Pardonne, cher maître!

Voici le fard qui la rend belle....

Eh bien! si J'essayais de me farder  
aussi?

(*Elle essaye de se farder*)

Ma pâleur disparaît déjà. Mon teint  
s'anime!

(*S'animant*)

Il était un pauvre enfant,  
Un pauvre enfant de Bohême,  
Au regard triste, au front blême....

(*Se regardant dans le miroir*)

Ah! ah! la folle histoire! en vain je  
m'en défend!

Je me trouve bien mieux! je ne suis  
plus la même.

Ta la, ralla!

Ta la, ralla!

Est-ce bien Mignon que voilà?

Un beau jour, tout triomphant

Tout fier de son stratagème,

Pour plaire au maître qu'il aime....

(*Se regardant de nou-  
veau en riant*)

Ah! ah! la folle histoire! En vain je  
m'en défend!

Je me trouve bien mieux, je ne suis  
plus la même,

Ta la, ralla!

Ta la, ralla!

Est-ce bien Mignon que voilà?

Non, non, ce n'est plus moi!

(*tristement*)

Mais quoi! ce n'est pas elle,

Elle a d'autres secrets encore pour être  
belle.

(*Allant ouvrir la porte du  
cabinet de toilette*)

N'est pas là qu'on a range ses robes?  
oui!

Helas! suis-je comme elle une femme  
pour lui?

O folle idée! O démon qui me tente!

(*Elle entre dans le cabinet de toilette.*

*La fenêtre s'ouvre brusquement.*

*FRÉDÉRIC saute dans la chambre.)*

WILHELM

You're fêted, loved, adored—alas!  
How is it that to love you have forgot?

PHILINE

Sir, that you meet the Baron there is  
need!

WILHELM

Philine, but one more word—a single  
word concede!

PHILINE (*pointing to MIGNON*)

Speak lower please!  
Our host is waiting! Your arm I'll take!  
(*She takes a step, WILHELM stops her*)

WILHELM

What, no reply you'll make!

PHILINE (*giving him her hand*)

Come, I'm a forgiving soul!  
(*WILHELM raises PHILINE'S hand to his lips. At the sound of his kiss MIGNON moves, but without opening her eyes.*)

WILHELM

(*in a low tone, but passionately*)

O Philine, O coquette, O you bewitcher!  
I admire the radiance of your eyes!  
I'm ravished! Charmed, I'm listening  
To a voice like music from the skies,  
Joy's chimes in your laughter ring!  
Hear me, and as a token  
Grant but one look from your dear eyes,  
One word, by your voice spoken,  
My loving heart may prize.  
(*WILHELM offers PHILINE his arm and goes off with her through the door at the back.*)

MIGNON (*alone*)

I am alone, alas, already Meister has  
forgotten me!  
What matter! Did he not grant me  
what my heart desired?  
Only to follow and to serve him  
My longing heart aspired.  
Come, it were foolish of me to shed  
tears!

Ah, when but now there in her glass  
she smiled at me  
While listening to Meister, I refused  
to see,

And to her voice I tried to close my  
ear;  
Alas, in vain, I could not help but hear!  
Forgive me, dear master!  
There is the rouge that is her beauty's  
spell. . . .  
Well then, what if I rouge myself as  
well?

(*She rouges herself*)

My pallor swiftly vanishes! My face  
grows bright!  
(*With more animation*)

Once there was a wretched girl,  
A Gipsy, sorrowful the tale  
Her eyes told and her brow was pale—  
(*She looks at her reflection in the glass*)

Oh, la, 'tis foolishness, yet I yield to  
its claim!  
Yes, vastly I'm improved! No longer  
I'm the same!

Ta la, ralla!  
Ta la, ralla!  
Can this be Mignon whom I see?  
One fine day, triumphantly,  
Proud of the stratagem devised  
To please the man she idolized—  
(*She looks at her reflection once more, laughing*)

Oh, la, 'tis foolishness, yet I yield to  
its claim!  
Yes, vastly I'm improved! No longer  
I'm the same!

Ta la, ralla!  
Ta la, ralla!  
Can this be Mignon whom I see?  
No, no this is not me.

(*Sadly*)

Nor does she meet my view,  
Who still has other means her beauty  
to renew.

(*She opens the door of the wardrobe*)

Is it not here her dresses tempt my  
sight?

Alas, am I like her, the woman his by  
right?

I've a mad thought, the devil's very  
own!

(*She enters the wardrobe. The window suddenly opens. FREDERICK leaps into the room.*)

FRÉDÉRIC (*avec indignation*)

Quoi? mon oncle a logé Philine chez ma tante?

Me voici dans son boudoir,  
Oui, je sens battre mon cœur d'espoir,  
Ah! je guette l'instant de la revoir.  
Oui, je sens battre mon cœur d'espoir,  
Coquette, je guette l'instant de te revoir.

Il faut enfin vaincre la cruelle,  
Il faut toucher le cœur de l'infidèle!

Je suis dans son boudoir  
Et je sens mon cœur battre d'espoir.  
Ah! je guette l'instant de la revoir.  
Moi je veux qu'on m'aime et j'espère,  
Oui, j'espère à mon tour être heureux.  
Tant pis, ma foi! pour tous ses amoureux.

Je suis dans son boudoir,  
Et je sens mon cœur battre d'espoir.  
Ah, je guette l'instant de la revoir.  
Ah, je sens mon cœur battre d'espoir.  
Coquette, je guette l'instant de te revoir.

Pour mon cœur quel doux espoir.  
Voici l'instant de la revoir!

WILHELM

(*Entr'ouvrant la porte du fond et entrant sans voir FRÉDÉRIC*)

Mignon!

FRÉDÉRIC (*saluant*)

Monsieur!

WILHELM

Monsieur!

FRÉDÉRIC

Je suis peut-être indiscret,  
Mais comment vous trouvez-vous ici?

WILHELM

Et vous-même, Monsieur?

FRÉDÉRIC

Je suis de ses amis, Monsieur

WILHELM

J'en suis aussi.

FRÉDÉRIC

Mais moi, je l'aime.

WILHELM

Eh bien, moi je l'adore!  
Plait-il?

FRÉDÉRIC

Il suffit! engagez!

WILHELM

Quoi? chez Philine?

FRÉDÉRIC

Chez Philine! C'est plus original!  
Battons-nous!

(*Ils croisent le fer*)

MIGNON

(*revêtue d'une des robes de PHILINE sort du cabinet et s'élançe entre eux*)

Ah, Meister! Dieu!

WILHELM

Mignon!

FRÉDÉRIC

Mignon? que signifie?

(*Raillant*)

Mais voilà, si je m'en souviens  
Les atours de Philine!  
Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

(*Sérieux*)

Monsieur! Nous nous reverrons.  
Serviteur!

WILHELM

Quel est ce caprice insensé?  
Deviens-tu folle? Alors quittons-nous.

MIGNON

Tu me chasses?

WILHELM (*plus tendrement*)

Non, non, je ne te chasse pas!  
Même je dois te rendre grâces du tendre mouvement...  
Mais je commence à comprendre  
Que je ne puis auprès de moi  
Te garder, pauvre enfant.

MIGNON

Pourquoi?

WILHELM

Que dirait-on?

MIGNON

Sans doute...

WILHELM

D'ailleurs, je te l'ai dit,  
Je ne te chasse pas.  
Tu seras bien traitée ou je t'envoie.

MIGNON (*à part*)

Hélas!

FREDERICK (*indignantly*)

What? My uncle lodges Philine in my aunt's room?

Behold me in her boudoir here,  
The while my heart beats hopefully.  
Ah, soon my love will come to me!  
The hope that fills my heart makes clear  
Coquette, that soon you will appear.  
Ah, cruel fair, you must be won,  
Your soul be moved, you faithless one!  
Behold me in her boudoir here,  
The while my heart beats hopefully.  
Ah, soon my love will come to me.  
I long for her and hope that she  
Will make me happy in my turn,  
The worse for other swains who burn.  
Behold me in her boudoir here,  
The while my heart beats hopefully.  
Ah, soon my love will come to me!  
The hope that fills my heart makes clear  
Coquette, that soon you will appear.  
How sweet that hope I entertain  
That I shall see you soon again.

WILHELM

(*opening the door at the back and entering without seeing FREDERICK*)

Mignon!

FREDERICK (*bowing*)

Sir!

WILHELM

Sir!

FREDERICK

Perhaps I am indiscreet,  
But how do you come to be here?

WILHELM

I might ask you the same question, sir.

FREDERICK

I am one of her friends, sir.

WILHELM

I am also one of her friends.

FREDERICK

But I love her.

WILHELM

Well then, I adore her!  
And now, sir?

FREDERICK

You've said enough. On guard!

WILHELM

What? In Philine's room?

FREDERICK

Why not? 'Tis more original.  
Come, let us fight!

(*Their blades cross*)

MIGNON

(*dressed in one of PHILINE'S gowns comes from the cabinet and flings herself between them*)

Ah, Meister! Saints above!

WILHELM

Mignon!

FREDERICK

Mignon? What does this mean?

(*Mockingly*)

But here I see, unless I am mistaken,  
Some of Philine's finery.  
Ah, ha, ha, ha, ha, ha!

(*Seriously*)

Sir, we shall meet again.  
Your servant!

WILHELM

What means this mad caprice?

Have you lost your mind? If so, let us part.

MIGNON

You drive me from you?

WILHELM (*more tenderly*)

No, no, I do not drive you off!  
I'm even grateful for your kindly impulse. . . .

Yet I'm beginning now to understand  
I cannot keep you here, poor child,  
About my person.

MIGNON

But why not?

WILHELM

What would people say?

MIGNON

No doubt . . .

WILHELM

Besides, as I have said,  
I'll not drive you away.  
You'll be well treated where I send you.

MIGNON (*aside*)

Alas!

WILHELM

Adieu, Mignon, courage!  
 Ne pleure pas!  
 Les chagrins sont bien vite oubliés à  
 ton âge!  
 Dieu te consolera! mes vœux suivront  
 tes pas!...  
 Ne pleure pas!  
 N'accuse pas mon cœur de froide in-  
 différence!  
 Ne me reproche pas de suivre un fol  
 amour!  
 En te disant adieu, je garde l'espérance  
 De te revoir un jour!  
 Adieu, Mignon, courage!  
 Les chagrins sont bien vite oubliés à  
 ton âge!  
 Dieu te consolera! mes vœux suivront  
 tes pas!  
 Ne pleure pas!

MIGNON

Merci de tes bontés; mais sans toi,  
 Je veux être libre comme autrefois.  
 La raison est cruelle, maître, le cœur  
 vaut mieux.

WILHELM

Écoute la raison! Hors de cette maison  
 Que vas-tu devenir?

MIGNON

Ce que j'étais : Mignon!  
 (*Saisant la main de WILHELM  
 et la portant à ses lèvres*)

Merci!

WILHELM

Non, tu ne peux partir ainsi!

MIGNON

Il le faut.

WILHELM

Angoisse cruelle!

MIGNON

Demain je serais loin, tu ne me verras  
 plus.

WILHELM

Où iras-tu?

MIGNON

Là-bas, comme autrefois, par les  
 sentiers perdus.

WILHELM

Qui te protégera?

MIGNON

Dieu, les anges et la Madone.  
 A leur pitié je m'abandonne.

WILHELM

Qui te nourrira?

MIGNON

Aux passants je tendrai la main  
 Et sans attendre qu'on ordonne  
 Je danserai gaiment pour un morceau  
 de pain. Ah!  
 (*S'efforçant de rire elle  
 fond en larmes*)

PHILINE

(*elle paraît avec FRÉDÉRIC*)  
 Vous disiez vrai; Mignon de mes  
 atours parée!  
 (*A WILHELM, avec ironie*)  
 Elle a bientôt quitté votre livrée.

WILHELM

Philine! (*avec embarras*)  
 Un caprice d'enfant qu'il faut lui  
 pardonner.

PHILINE

Si la robe lui plaît, on peut la lui  
 donner.  
 (*MIGNON arrache avec colère les den-  
 telles de la robe dont elle est parée*)  
 Eh! quoi? faut-il déchirer mes den-  
 telles?  
 Je demande grace pour elles.  
 (*MIGNON va ramasser son paquet de  
 hardes et se sauve dans le cabinet  
 de droite.*)

PHILINE (*souriant*)

Quel courroux! Quel regard! On  
 dirait, sur ma foi,  
 Que cette pauvre enfant est jalouse  
 de moi.

WILHELM (*à part*)

Jalouse!

LAËRTE

(*Il entra vivement en scène sous son  
 costume de Prince Thésée*)  
 Eh bien, que faites-vous? Alerte, on  
 commence!

PHILINE

Suivons Laërte.

WILHELM (*à part*)

Jalouse!

PHILINE

(*a WILHELM, en souriant*)  
 A quoi rêvez-vous donc? Je vous  
 attends.



WILHELM

Farewell, Mignon, take heart!  
 Now weep no more!  
 At your age thoughts of grief soon take  
 an end!  
 God will console you! My vows you  
 attend!  
 Now weep no more!  
 Nor say that with indifference I view  
 Your leaving, who pursue a passion  
 vain!  
 I still shall hope, though I bid you  
 adieu,  
 That we will meet again!  
 Farewell, Mignon, take heart!  
 At your age thoughts of grief soon  
 take an end!  
 God will console you! My vows you  
 attend!  
 Now weep no more!

MIGNON

Thanks for your kindness, yet lacking  
 you  
 I would be free as in the olden days,  
 Reason is cruel, master, kinder the  
 heart always.

WILHELM

Listen to reason! Once from this  
 house you've gone  
 What will become of you?

MIGNON

I'll still be what I was: Mignon!  
*(Seizing WILHELM'S hand,  
 she carries it to her lips)*

Thanks!

WILHELM

No, you cannot leave me in this way!

MIGNON

I must.

WILHELM

Ah, cruel anguish!

MIGNON

To-morrow I'll be far, you shall not  
 see me more.

WILHELM

Where will you go?

MIGNON

Southward, along the byways, as  
 before.

WILHELM

Who will protect you, say?

MIGNON

God, the angels and the Madonna  
 Will guard me on my way.

WILHELM

And who will feed you?

MIGNON

I'll hold my hand out to the passers-by,  
 Before they bid me, ere a word be said,  
 I'll gaily dance to earn a bit of bread,  
 Ah!

*(Endeavoring to laugh, she  
 bursts into tears)*

PHILINE

*(she appears with FREDERICK)*

You told the truth. In my gown her  
 I see.

*(Ironically to WILHELM)*

She has made haste to doff your livery.

WILHELM

Philine! *(embarrassed)*  
 A child's caprice, which we must over-  
 look.

PHILINE

If she wish she may keep the gown  
 she took.

*(MIGNON angrily tears the lace  
 from the gown she wears)*

What's this? Now must you tear up  
 all my lace?

I beg that you will grant it grace.

*(MIGNON picks up her bundle of  
 clothes and takes refuge in the room  
 at the right.)*

PHILINE *(smiling)*

What anger! What a look! It almost  
 seems to me

That the poor child is wild with  
 jealousy.

WILHELM *(aside)*

Jealousy!

LAERTUS

*(entering briskly on the scene in his  
 stage costume as Prince Theseus)*

Well, what are you doing? Hurry up,  
 we're beginning!

PHILINE

Let us go with Laertus.

WILHELM *(aside)*

Jealousy!

PHILINE

*(to WILHELM, smiling)*

What are you dreaming of? I wait  
 for you.

WILHELM

Pardon!

PHILINE

Offrez-moi votre bras, si vous m'aimez encore.

WILHELM

Quoi? Moi? Philine, je t'adore.

FRÉDÉRIC

(regardant sortir PHILINE  
et WILHELM)

Morbleu! Qu'avec plaisir je le massacrais.

MIGNON

(Elle reparait dans son costume  
du 1er Acte)

Cette Philine, je la hais!

*Un coin du parc. Au fond à droite, une serre attenante au château, et éclairée à l'intérieur. A gauche, une large pièce d'eau bordée de roseaux. Musique et bruit d'applaudissements dans la coulisse. Mignon se glisse sous le arbres et se penche dans l'ombre pour écouter.*

MIGNON (seule)

Elle est là près de lui! Son triomphe commence!

Et moi j'erre au hasard dans ce jardin immense....

(Avec agitation)

Elle est aimée! il l'aime! eh bien! je le savais!

Ces tourments, je les éprouvais!

Non! je ne l'avais pas entendu de sa bouche,

Ce mot qui déchire mon cœur!

Espères-tu que ton chagrin le touche,

Pauvre Mignon! il l'aime! et son rire moqueur,

Rend plus cruelle encore cette parole!

Il l'aime! ô Dieu! je deviens folle

De rage et de douleur!

(Courant vers la pièce d'eau)

Ah!... ce flot clair et tranquille

M'attire à lui!—j'entends parmi les verts roseaux,

Votre voix, ô filles des eaux!...

Vous m'appellez à vous sous cette onde immobile!...

(Elle va pour s'élançer, les accords d'une harpe se font entendre sous les arbres.)

Ciel! qu'entends-je? écoutons!...

(Redescendant en scène)

Le mauvais ange a fui!

Je veux vivre!

(LOTHARIO paraît)

Est-ce toi, Lothario?...

(Avec joie)

C'est lui!

LOTHARIO

(ne reconnaissant pas  
d'abord MIGNON)

Qui donc est là?... Quelle est cette voix qui m'appelle?

(La regardant avec tendresse)

Est-ce toi, Sperata?... Réponds! est-ce toi?

MIGNON

Non.

LOTHARIO

(la repoussant doucement)

Mon cœur se trompe encore, hélas! ce n'est pas elle!

C'est l'enfant qui voulait me suivre; c'est Mignon!

MIGNON (avec tristesse)

Oh! oui, tu te souviens! oui, c'est bien là mon nom!

LOTHARIO

Pauvre enfant! pauvre créature!

J'ai voulu te revoir et j'ai suivi tes pas!

Viens sur mon cœur! Reste en mes bras!

Et dis-moi quel chagrin te brise et te torture!...

(Il presse MIGNON entre ses bras)

MIGNON

(avec une ardeur fiévreuse, le front appuyé sur la poitrine de LOTHARIO)

As-tu souffert? As-tu pleuré?

As-tu languï sans espérance,

L'âme en deuil, le cœur déchiré?

Alors tu connais ma souffrance!

LOTHARIO

Comme toi, triste et solitaire,

Courbé sous d'inflexibles lois,

De mes pleurs j'ai mouillé la terre!

Le ciel reste sourd à ma voix!

WILHELM  
Forgive me!

PHILINE  
Give me your arm if you love as before.

WILHELM  
What? Love? Philine, you I adore!

FREDERICK  
(*watching PHILINE and WILHELM  
go off*)

My word! I'd like to massacre them  
both.

MIGNON  
(*She reappears dressed as in Act 1*)  
That Philine, I hate her!  
*A corner of the park. At the back,  
to the right, a conservatory attached  
to the chateau and lighted within.  
To the left a large sheet of water  
fringed with rushes. Music and the  
sound of applause come from off-  
stage. MIGNON glides beneath the  
trees and bends forward in the shad-  
ows to listen.*

MIGNON (*alone*)  
She's with him there! Her triumph  
starts at last!  
While I, distracted, pace this garden  
vast—

(*With agitation*)  
She's loved! He loves her! 'Twould  
be so, I knew!  
These tortures, I have felt them, too!  
No, I could not have heard him say,  
The word which my poor heart has  
torn!

I cannot hope to move him with my  
grief's display.  
Poor Mignon! He loves Philine! His  
mocking laughter borne  
Upon the air makes the word twice as  
cruel again!

He loves her! God, 'tis driving me  
insane

With sorrow and with rage!  
(*Running to the lake of water*)

Ah, pool so clear, your tranquil calm  
I crave;

It draws me. 'Neath green rushes the  
caress

Of your voice sounds, O daughter of  
the wave!

You bid me sink beneath your waters,  
motionless!

(*She is about to fling herself into the  
lake when the music of a harp is  
heard beneath the trees.*)

Heavens! What do I hear? Now let  
me hark!

(*Returning up-stage*)

The evil demon is gone!

I wish to live!

(*LOTHARIO appears*)

Is it you, Lothario?

'Tis he! (*With joy*)

LOTHARIO  
(*who at first does not recognize*

MIGNON)  
Now who is here? What voice just  
called my name?

(*Looking tenderly at MIGNON*)  
Now is it you, Sperata, tell me?

MIGNON  
She's not the one.

LOTHARIO  
(*repulsing her gently*)  
My heart again deceives me, she is  
not the same!

It is the child who wished to follow me,  
Mignon!

MIGNON (*sadly*)  
Oh, yes, now you remember! Yes,  
that is my name!

LOTHARIO  
Poor creature, poor dear child I knew!  
I followed you to see you once again!  
Come to my heart and in my arms  
explain

The wearing griefs that break and tor-  
ture you!

(*He clasps MIGNON in his arms*)

MIGNON  
(*with feverish ardor, her head against  
LOTHARIO'S breast*)

Have tears upon your cheek their fur-  
rows worn?

Have you, too, languished while your  
hopes took wing,

Your soul in mourning, and your whole  
heart torn?

Ah, then you know what I am  
suffering!

LOTHARIO  
Like you, in sadness and alone,  
Suffering, since fate gave me no choice,  
With anguished tears the earth I've  
sown;

Heaven turns a deaf ear to my voice!

MIGNON

As-tu souffert? As-tu pleuré?  
As-tu languï sans espérance,  
L'âme en deuil, le cœur déchiré?  
Alors, tu connais ma souffrance!

LOTHARIO

Oui, j'ai souffert! oui, j'ai pleuré  
Et j'ai languï sans espérance!  
Comme toi, le cœur déchiré,  
Enfant, je connais la souffrance!  
(*Applaudissements et acclamations  
bruyantes dans le château*)

MIGNON

(*se dégageant brusquement des  
bras de LOTHARIO*)

Écoute! c'est son nom que la foule  
répète!  
C'est elle qu'on acclame et c'est elle  
qu'on fête!....

(*Se tournant vers le château  
avec un geste de menace*)

Ah! que la main de Dieu  
Ne peut-elle sur eux faire éclater la  
foudre,  
Et frapper ce palais, et le réduire en  
poudre,  
Et l'engloutir sous des torrents de  
feu!....  
(*Elle s'enfuit sous les arbres*)

LOTHARIO (*seul*)

(*Après un long silence; avec égarement*)

Le feu!.... le feu!.... le feu!....  
(*Il traverse lentement le théâtre et dis-  
paraît dans l'ombre. Les portes de  
la serre s'ouvrent pour laisser passer  
la foule des INVITÉS et des COMÉ-  
DIENS.*)

(*La représentation vient de finir. PHI-  
LINE et les COMÉDIENS ont conservé  
leurs costumes de théâtre.*)

CHŒUR

Brava! brava! brava!  
La Philine est vraiment divine!  
A ses pieds nos cœurs et nos fleurs!  
Gloire à Titania!....

PHILINE

Oui, pour ce soir, je suis reine des fées!  
(*Montrant sa baguette magique*)

Voici mon sceptre d'or!....  
(*Montrant les couronnes que  
lui présente FRÉDÉRIC*)

Et voici mes trophées.

COMÉDIENS (*entre eux, avec dépit*)

Déjà vingt amants  
Entourent la belle,  
Et tout est pour elle,  
Fleurs et compliments!....

FRÉDÉRIC et les SEIGNEURS

Déjà vingt amants  
Entourent la belle,  
Et cette cruelle  
Rit de nos tourments!

PHILINE

Je suis Titania la blonde,  
Titania, fille de l'air!....  
En riant, je parcours le monde  
Plus vive que l'oiseau, plus prompte  
que l'éclair!  
La troupe folle  
Des lutins suit  
Mon char qui vole  
Et dans la nuit  
Fuit!....

Autour de moi, toute ma cour court,  
Chantant le plaisir et l'amour,

La troupe folle  
Des lutins suit  
Mon char qui vole  
Et dans la nuit  
Fuit!....

Aux rayons de Phœbé qui luit!....

Parmi les fleurs que l'aurore  
Fait éclore,

Par les bois et par les prés  
Diaprés,

Sur les flots couverts d'écume,  
Dans la brume,

On me voit d'un pied léger  
Voltiger!

Je suis Titania la blonde,  
Titania, fille de l'air!

En riant, je parcours le monde,  
Plus vive que l'oiseau, plus prompte que  
l'éclair!

## MIGNON

Have tears upon your cheek their furrows worn?  
 Have you, too, languished while your hopes took wing,  
 Your soul in mourning, and your whole heart torn?  
 Ah, then you know what I am suffering!

## LOTHARIO

Yes, tears have on my cheek their furrows worn,  
 And I have languished while my hopes took wing!  
 Like yours, my soul mourned and my heart was torn,  
 Ah, child, I've had my fill of suffering!  
*(Loud applause sounds from within the chateau)*

## MIGNON

*(suddenly releasing herself from LOTHARIO'S arms)*

Listen! It is her name the crowd repeats!  
 'Tis she whom it with acclamation greets!  
*(Turning toward the chateau with a menacing gesture)*

Ah, may God in His ire  
 Extend His hand and bid His lightnings crash!  
 Strike yonder palace, turning it to ash,  
 And bury it 'neath raging floods of fire!  
*(She runs off under the trees)*

## LOTHARIO (alone)

*(After a long silence, distractedly)*

The fire!—the fire!—the fire!—  
*(He slowly traverses the stage and disappears in the shadows. The doors of the conservatory open in order to allow the GUESTS and COMEDIANS to pass out.)*  
*(The performance is ending. PHILINE and the COMEDIANS are in their stage costumes.)*

## CHORUS

Brava, brava, brava!  
 Philine's divine, she overpowers!  
 Hers are our hearts, hers are our flowers!  
 Hurrah for Titania!

## PHILINE

Yes, for an evening, I'm the fairy queen!

*(Showing her magic wand)*

My golden sceptre view!

*(Pointing to the wreaths presented to her by FREDERICK)*

Have you my trophies seen?

COMEDIANS *(some curiously)*

Already twenty beaux  
 Are round her hovering;  
 Hers compliment and rose  
 For she gets everything!

## FREDERICK and GENTLEMEN

Already twenty beaux  
 Are round her hovering;  
 The cruel charmer knows  
 Our tender hearts to wring!

## PHILINE

I am the blond Titania,  
 Titania, daughter of the air!  
 Swift bird, and lightning bolt can ne'er  
 Catch me, as laughing through the world I fare!

In mad flight  
 Each fairy sprite  
 Follows my flying car,  
 And through the night  
 Darts!

About me my whole court at play  
 Sings of love and pleasure gay.

In mad flight  
 Each fairy sprite  
 Follows my flying car,  
 And through the night  
 Darts!

In the rays of Phoebe, glorious star!  
 Among the flowers dawn bids rise,  
 Ope their eyes,

Through the woods and meadows led,  
 Blossom-spread,  
 On the waves all flecked with foam,  
 In the gloam,  
 Light of foot upon my way  
 Behold me stray!

I am the blonde Titania,  
 Titania, daughter of the air!  
 Swift bird, and lightning bolt can ne'er  
 Catch me, as laughing through the world I fare!

CHŒUR (*entourant PHILINE  
pour la complimenter*)

Gloire à Titania la blonde,  
Brava! brava! brava!  
Gloire à Titania!  
(*Les INVITÉS remontent au fond, se  
promènent sous les arbres et forment  
différents groupes.*)

PHILINE (*apercevant WILHELM*)  
Ah! vous voici!... Déjà vous vous  
faites attendre.  
(*D'un air de reproche*)  
Vous n'étiez pas là pour m'entendre!...

FRÉDÉRIC (*à part*)  
Encor lui!... quel sourire aimable! quel  
air tendre.

WILHELM  
(*regardant autour de lui  
avec inquiétude*)  
Pardonnez-moi!... Je cherche en vain  
Mignon!

PHILINE (*minaudant*)  
Eh! quoi!  
Celle que vous cherchez, Monsieur, ce  
n'est pas moi!  
(*Ils remontent en causant; MIGNON  
et LOTHARIO se rencontrent sur le  
devant du théâtre.*)

LOTHARIO (*à demi-voix*)  
Sois contente, Mignon! Réjouis-toi,  
pauvre âme!  
J'ai voulu t'obéir!... Et ces murs sont  
en flamme.

MIGNON  
Ciel! que dis-tu?

LOTHARIO (*calme et souriant*)  
J'ai fait ce que tu voulais.

MIGNON  
Dieu!

LOTHARIO  
Ces murs vont s'écrouler sous des  
torrents de feu!  
(*MIGNON inquiète cherche WILHELM  
des yeux. WILHELM l'aperçoit et  
accourt vers elle.*)

WILHELM  
C'est toi!... je te cherchais, Mignon!...

PHILINE (*s'approchant*)  
Holà! ma belle!

MIGNON  
Que voulez-vous?

PHILINE  
Pour nous prouver ton zèle,  
Va vite, va chercher  
Là-bas...  
(*Elle indique la serre*)  
Certain bouquet... dont quelqu'un qui  
m'est cher  
Tantôt m'a fait hommage,  
Et que j'ai laissé choir, je crois, de mon  
corsage.

WILHELM  
A quoi bon?...

MIGNON (*à WILHELM*)  
J'obéis, j'obéis, maître!  
(*Elle s'élançe*)

LAËRTE (*accourant*)  
Dieu!  
Philine, mes amis, le théâtre est en feu!  
Regardez!...

Tous (*avec effroi*)  
Que dit-il?

PHILINE et les FEMMES  
Je meurs!... mon sang se glace!...  
(*Les LAQUAIS sortent emportant les  
flambeaux. Le théâtre se plonge  
dans l'obscurité; des lueurs d'incendie  
commencent à éclairer le vitrage de  
la serre.*)

WILHELM  
(*écartant la foule*)  
Ah! malheureuse enfant!... Arrière!...  
faites place!

LAËRTE (*le retenant*)  
Arrêtez!

PHILINE (*le retenant*)  
Cher Wilhelm!

WILHELM  
Ne me retenez pas!...  
(*Il s'élançe au secours  
de MIGNON*)

CHŒUR  
Pour apaiser la flamme,  
Tout secours serait vain!  
L'effroi glace notre âme!  
Que sert-il de tenter un effort sur-  
humain!

CHORUS (*surrounding and complimenting PHILINE*)

Hurrah for blonde Titania!  
Brava, brava, brava!  
Hurrah for Titania!  
(*The GUESTS drift back of stage, walk beneath the trees and form groups*)

PHILINE (*seeing WILHELM*)  
Ah, here you are! You make me wait,  
although you hardly knew me!  
(*Reproachfully*)  
You were not there to listen to me!

FREDERICK (*aside*)  
He's here again! How amiable his  
smile, how sweet his air!

WILHELM  
(*looking about him*)  
Excuse me! I'm vainly trying to find  
Mignon!

PHILINE (*bridling*)  
What's that?  
And am I not the one you're seeking,  
sir?  
(*They move on in conversation. MIGNON and LOTHARIO meet in the foreground of the stage.*)

LOTHARIO (*in a low tone*)  
Content yourself, Mignon! Poor soul,  
my news acclaim!  
I've carried out your wish! Those  
walls are all aflame.

MIGNON  
Heavens, what's this you say?

LOTHARIO (*calm and smiling*)  
I've carried out your wish.

MIGNON  
Oh God on high!

LOTHARIO  
Soon, downed by floods of fire those  
walls shall lie!  
(*Disturbed, MIGNON glances about in search of WILHELM. He sees her and hastens to her side.*)

WILHELM  
'Tis you! I was looking everywhere  
for you, Mignon!

PHILINE (*approaching*)  
You here, my love?

MIGNON  
What do you wish?

PHILINE  
Your willingness to prove to us  
Make haste and seek  
Yonder  
(*She points to the conservatory*)  
A bouquet which from one who's dear  
to me  
A moment past I did receive.  
It dropped out of my bodice, I believe.

WILHELM  
To what end?—

MIGNON (*to WILHELM*)  
I obey, I obey, master!  
(*She hastens off*)

LAERTUS (*rushing up*)  
Ye gods!  
Philine, my friends, the stage is all  
aflame!  
Look at it!

ALL (*terrified*)  
What does he say?

PHILINE and WOMEN  
I die of fright! My blood runs cold!  
(*The LACKEYS pass out, carrying their torches. The stage is plunged in semi-darkness; the red light of the fire is reflected from the conservatory windows.*)

WILHELM  
(*thrusting aside the crowd*)  
Ah, wretched child! Back, back!  
Make way!

LAERTUS (*holding him back*)  
Stop, stop!

PHILINE (*holding him back*)  
Dear Wilhelm!

WILHELM  
Do not detain me!  
(*He hastens to MIGNON'S rescue*)

CHORUS  
The raging flames to stay  
In vain you would essay!  
Our souls with terror quail!  
E'en superhuman efforts are of no  
avail!

LOTHARIO

*(debout, au milieu de la scène et dominant le tumult général)*

Fugitif et tremblant, je vais de porte en porte,

Où le ciel me conduit, où l'orage m'emporte,

Des misérables Dieu prend soin....

*(Le vitrage éclate et s'écroule. La foule des INVITÉS se presse sur le devant de la scène en poussant un cri de terreur.)*

PHILINE

J'ignorais le danger.... le ciel m'en est témoin!

LOTHARIO

*(indifférent à toute cette scène, dans une sorte d'extase)*

Elle vit! elle vit!.... et je cherche sa trace!

Je me repose un jour, un seul jour, et je passe,  
Je vais plus loin!.... toujours plus loin!....

*(WILHELM paraît enfin portant MIGNON dans ses bras)*

CHŒUR

Ciel!

LAËRTE et PHILINE

Wilhelm!....

WILHELM

De la mort, Dieu l'a préservée!  
La flamme l'entourait déjà! je l'ai sauvée!

*(Il dépose sur un banc de gazon MIGNON évanouie. MIGNON serre entre ses mains crispées un bouquet de fleurs flétries et à demi consumées. Tableau final.)*

## ACTE TROISIÈME

*Une galerie italienne ornée de statues. A droite, une fenêtre ouverte sur la campagne. Au fond, grande porte fermée. Portes laterales. Au lever du rideau, la scène est vide.*

*(Prélude de harpe dans la coulisse)*

CHŒUR *(au dehors)*

La douce clarté des étoiles,  
Illumine le flot mouvant!  
Amis, ouvrons gaîment nos voiles,  
Aux baisers amoureux du vent!  
La rame étincelle  
Sur l'eau du lac bleu,  
Et laisse après elle  
Un sillon de feu!....  
La douce clarté des étoiles  
Illumine le flot mouvant!

*(LOTHARIO paraît sur le seuil de la porte de droite)*

LOTHARIO *(seul)*

Elle dort!....  
De son cœur j'ai calmé la fièvre!  
Un sourire doux et joyeux  
A ma voix entr'ouvrirait sa lèvre;

Le sommeil a fermé ses yeux!  
Pauvre enfant! Dieux te protège et défend!

Dors en paix, pauvre enfant!  
Un ange est debout auprès d'elle!

Un ange descendu des cieux  
Lui prête l'ombre de son aile!....

Le sommeil a fermé ses yeux!  
Pauvre enfant! Dieux te protège et défend!

Dors en paix, pauvre enfant!

LOTHARIO, WILHELM, ANTONIO  
*(ANTONIO pose une lampe sur une table, et se tourne vers la fenêtre)*

ANTONIO

Vous verrez de cette fenêtre s'illuminer les villas d'alentour.

De la fête du lac c'est demain le grand jour;

Ce palais seul depuis qu'il a perdu son maître ne s'illumine plus.

S'il est encore à votre gré

Vous pouvez l'acheter.



LOTHARIO

*(erect, in the middle of the stage, he dominates the general confusion)*

A trembling fugitive, from door to door  
I stray,

Where chance me guides, or the storm  
points the way,

God watches over those who are dis-  
stressed!

*(The glass roof of the conservatory is shattered and crashes down. The GUESTS surge to the front of the stage uttering cries of terror.)*

PHILINE

I knew not of the danger—as heaven  
shall attest!

LOTHARIO

*(unmoved by the whole scene, in a species of trance)*

She lives, she lives! I seek her all  
in vain!

I rest a single day and then move on  
again.

And ever further onward press.

*(WILHELM at last appears, bearing MIGNON in his arms)*

CHORUS

Heavens above!

LAERTUS and PHILINE

Wilhelm!

WILHELM

God has preserved her there where  
death was rife!

The flames leaped round her. I have  
saved her life!

*(He deposits MIGNON, who has fainted on a grassy bank. MIGNON still holds clenched tightly in her hand a bouquet of faded flowers, half-consumed by the fire. Concluding tableau.)*

### ACT THREE

*An Italian gallery adorned with statues. To the right, a window giving on the countryside. At the back, a large closed door. Door at the sides. The stage is empty when the curtain rises.*

*(Harp Prelude off-stage)*

CHORUS *(off-stage)*

The stars' radiance o'erhead  
Touches waters that flow!  
Friends, our sails let us spread—  
To the kiss zephyrs blow!  
The oars dripping sparks  
On the blue lake in flight,  
Trace a course beauty marks  
With furrows of light!  
The stars' radiance o'erhead  
Touches waters that flow!

*(LOTHARIO appears on the threshold of the door at the right)*

LOTHARIO *(alone)*

She sleeps!  
I've calmed her heart's wild, feverish  
beating!  
And now she smiles the while she lies,  
And of my voice the echo fleeting

She hears, though closed in sleep her  
eyes!

Poor child! God guard her slumbers  
mild!

Sleep on, sleep on in peace, poor child!  
An angel figure her is guarding,

A radiant angel from the skies,

With his wing her slumbers warding,

The while in sleep are closed her eyes!

Poor child! God guard her slumbers  
mild!

Sleep on, sleep on in peace, poor child!

LOTHARIO, WILHELM, ANTONIO

*(ANTONIO places a lamp on a table, then turns to the window)*

ANTONIO

This window shows the neighboring  
villas all alight.

Tomorrow the lake festival is at its  
height.

This palace only, since its master's love,  
will not be bright

If still you feel inclined to buy it  
Yours it shall be.

WILHELM

Demain je repondrai.

(*Sur un signe de WILHELM, ANTONIO sort. WILHELM, touchant l'épaule de LOTHARIO.*)

Eh bien?

LOTHARIO

Chut!... Un sourire a passé sur sa lèvre;  
L'enfant dort et n'a plus la fièvre.

WILHELM (*vivement*)

Ah, que le ciel en soit béni.  
C'est l'air natal qui la rappelle à la vie.  
Oui, demain j'achèterai pour elle  
Le palais des Cypriani.

LOTHARIO

(*il se leve en tressaillant*)

Cypriani!

WILHELM

Qu'as-tu?

(*LOTHARIO se dirige vers la grande porte du fond et cherche à l'ouvrir*)

Cette chambre est fermée depuis quinze ans!

LOTHARIO

Quinze ans?

(*Il se dirige vers la porte à gauche*)

Ah, là!

(*Se tournant vers WILHELM*)

Chut!

(*Il sort lentement*)

WILHELM (*seul*)

Étrange regard!

Ah, mieux que ma raison le cœur de ce vieillard

Console cet enfant par ses soins ranimée.

J'ai deviné trop tard le secret de Mignon.

(*Entr'ouvrant la porte de droite*)

Hélas, elle sommeille, et prononce mon nom!

Elle ne croyait pas, dans sa candeur naïve,

Que l'amour innocent qui dormait dans son cœur,

Pût se changer un jour en une ardeur plus vive

Et troubler à jamais son rêve de bonheur!...

Pour rendre à la fleur épuisée  
Sa fraîcheur, son éclat vermeil,

O printemps, donne-lui ta goutte de rosée!

O mon cœur, donne-lui ton rayon de soleil!

C'est en vain que j'attends un aveu de sa bouche!

Je veux connaître en vain ses secrètes douleurs!

Mon regard l'intimide et ma voix l'effarouche;

Un mot trouble son âme et fait couler ses pleurs!....

Pour rendre à la fleur épuisée  
Sa fraîcheur, son éclat vermeil,

O printemps, donne-lui ta goutte de rosée!

O mon cœur, donne-lui ton rayon de soleil!

WILHELM, ANTONIO, puis LAËRTE  
ANTONIO (*entrant*)

Signor!

WILHELM

Que me veux-tu?

ANTONIO

Cette lettre.

WILHELM

(*prenant la lettre et le congédiant*)

Merci.

(*ANTONIO sort. Il lit*)

"Philine vous suivait, fuyez, elle est ici."

Un avis de Laërte.

(*Courant vers la chambre de*

MIGNON et s'arrêtant)

Ah, Mignon, la voici.

MIGNON

Ou suis-je? Je respire un air plus doux,

L'azur est plus profonde.

Dans le flot pur de ce lac transparent  
Se reflète un bois sombre.

Une voile glisse dans l'ombre.

Quelle fraîcheur! et ce palais dont les jardins descendent vers la grève

Il me semble avoir tout cela dans un rêve.

Lothario! Wilhelm! Je t'appelais.

WILHELM

To-morrow I shall see.

(*At a sign from WILHELM, ANTONIO goes off. WILHELM, touching LOTHARIO'S shoulder.*)

Well?

LOTHARIO

Hush!.... A smile now wreathes her lip  
at last;  
The child is sleeping and her fever past.

WILHELM (*with animation*)

Ah, heaven be praised! By nature's  
law  
Her natal airs her life restore.  
To-morrow I shall buy for her  
The Cypriani palace.

LOTHARIO

(*rising and trembling*)

Cypriani!

WILHELM

What troubles you?

(*LOTHARIO moves to the large door and tries to open it*)

That room has been shut up for fifteen  
years.

LOTHARIO

Fifteen years?

(*He turns toward the door at the left*)

Ah, there!

(*Turning to WILHELM*)

Hush!

(*Off, slowly*)

WILHELM (*alone*)

Strangely his glances dart!  
Ah, better than my mind this old man's  
heart  
Has known to soothe the child his care  
brought back to life!  
Poor Mignon's secret too late mine own  
became.  
(*Opening the door at the right*)  
Alas, in her dreams I hear her speak  
my name!  
She did not think, naive young innocent,  
The unconscious love whose charm her  
heart caressed  
Might change, some day, to ardor more  
intent,  
And trouble all her dream of happiness!

That this exhausted flower may regain  
The fresh, bright colors of its yester-  
day,

O spring, lend it your quick'ning dews  
again!

O heart of mine, warm it with sunny  
ray!

In vain I wait, in me she'll not confide!  
I would I knew her secret griefs and  
fears!

By look and voice of mine she's ter-  
rified,

A word unnerves her soul, makes flow  
her tears!

That this exhausted flower may regain  
The fresh, bright colors of its yesterday

O spring, lend it your quick'ning dews  
again!

O heart of mine, warm it with sunny  
ray!

WILHELM, ANTONIO, then LAERTUS  
(ANTONIO (*entering*))

My lord!

WILHELM

What do you wish?

ANTONIO

This letter....

WILHELM

(*taking the letter and dismissing him*)  
Thanks.

(*ANTONIO off. He reads*)

"Philine has followed you, fly, she is  
near!"

Laertus sends us warning.

(*He hurries toward MIGNON'S room, then pauses*)

Ah, Mignon, she is here!

MIGNON

Where am I? Now a milder air I  
breathe,

And deeper is the azure of the skies.  
On the lake's pure transparent waters  
lies

Mirrored the verdure's dusky green,  
And in its shade a sail is seen.

How fresh the breeze! This palace  
whose garden meet the water's  
gleam

It seems to me that I've already seen  
it in a dream.

Lothario! Wilhelm! I'm calling you.

## DUO

Je suis heureuse ! l'air m'enivre !  
 Mon cœur a cessé de souffrir !  
 Je renaiss !.... Je me sens revivre !  
 Mignon ne craint plus de mourir !

## WILHELM

Pauvre enfant ! plus de craintes vaines !  
 Cet air pur va te ranimer !  
 Un sang nouveau gonfle tes veines.  
 Mignon doit vivre pour aimer !

## MIGNON

Oui, je te crois ! Je veux te croire !  
 Parle-moi ! parle encor ! toujours !

## WILHELM

Chasse à jamais de ta mémoire  
 Le souvenir des mauvais jours !  
 (*La conduisant vers la fenêtre*)  
 Ah ! que ton âme dans mon âme  
 s'épanche !  
 Chère Mignon, lève vers moi tes  
 yeux !....  
 Sous ce rayon divin et dans ta robe  
 blanche,  
 Tu m'apparais comme un ange des  
 cieux !

MIGNON (*souriant tristement*)

Non, c'est toujours Mignon !

WILHELM (*tombant à ses pieds*)

Mignon n'est plus la même !  
 Mignon a tout mon cœur et c'est elle  
 que j'aime !

## MIGNON

Toi ! m'aimer ! que dis-tu ? Souviens-  
 toi du passé !  
 Et ne réveille pas un espoir insensé !....  
 (*S'échappant de ses bras*)  
 Ton cœur n'est pas à moi !.... Ton cœur  
 est à Philine !

## WILHELM

Philine est loin de nous.... Et je ne  
 l'aime pas !

## MIGNON

(*revenant vers WILHELM et lui  
 tendant la main*)

Est-il vrai ?.... parle !.... O joie ineffable  
 et divine !  
 Je puis te dire enfin !.... Mais parlons  
 bas.... bien bas !....

LA VOIX DE PHILINE (*au dehors*)

Je suis Titania la blonde,  
 Titania, fille de l'air !  
 Plus vive que l'oiseau, plus prompte  
 que l'éclair,  
 En riant je parcours le monde !  
 Je suis Titania la blonde,  
 Titania, fille de l'air !....

## WILHELM

Philine !....

MIGNON (*courant à la fenêtre*)  
 Encore elle !.... encore cette femme !....  
 (*A part*)

O mon secret, reste au fond de mon  
 âme !

## MIGNON

Je reconnais sa voix !  
 Je l'entends ! je la vois !  
 C'est elle encore ! c'est elle  
 Qui te cherche et t'appelle !  
 Ne m'interroge pas !  
 Je dois me taire, hélas !  
 Je ne veux plus parler ! je ne parlerai  
 pas !

(MIGNON *se laisse tomber  
 dans un fauteuil*)

## WILHELM

Ah, malheureuse enfant !.... Ses mains  
 sont glacées.  
 Mignon, toi que j'aime, ah ! reviens, toi.  
 (MIGNON  *reprend ses senses*)  
 Elle ouvre les yeux. C'est moi qui  
 t'appelle.

## MIGNON

Je n'entends plus rien. N'est-ce pas  
 un rêve ?

## WILHELM

Non, ce n'est qu'un rêve, un rêve  
 menteur,  
 Ou la fièvre encore égare ton cœur.

## MIGNON

La fièvre, dis-tu ? Celui qui m'aime  
 c'est Lothario.  
 Pourquoi n'est-il pas près de moi ?  
 (*Elle se tourne vers  
 la porte du fond*)  
 Écoute ! Oui, j'entends son pas.

## WILHELM

Nul ne peut venir de là.  
 (LOTHARIO *parait*)

## DUET

I'm glad once more! This air intoxicates,  
Bids my heart cease to grieve and sigh!  
I feel myself reborn, my heart dilates!  
Mignon no longer dreads to die!

## WILHELM

Poor child! The fears you had of late  
Dismiss! Breathe this air from above!  
New blood your veins shall animate.  
Mignon shall live again for love!

## MIGNON

Yes, I believe you, must and can,  
Speak to me thus, now and always!

## WILHELM

Forever from your memory ban  
The thought of former evil days!  
(*Leading her to the window*)  
Ah, let your soul at last to mine confide  
its dream!  
Dear Mignon, raise to me your eyes!  
Beneath this silver ray, in your white  
robe you seem  
An angel come to bless me from the  
skies!

MIGNON (*smiling sadly*)

No, I am still Mignon!

WILHELM (*falling at her feet*)

A Mignon changed thou art.  
A Mignon whom I love and who rules  
all my heart!

## MIGNON

The past recall! You love me, so you  
say?

Ah, do not wake a hope that reason  
must gainsay!

(*She withdraws herself  
from his arms*)

Philine commands your heart. It is  
not mine!

## WILHELM

Philine is far away. She's not my  
love, I know!

## MIGNON

(*returning to WILHELM and giving  
him her hand*)

Can this be so? Speak! O joy trans-  
cendent and divine!

At last, then, I dare tell you—but let  
us whisper, low—

PHILINE'S VOICE (*off-stage*)

I am the blonde Titania,  
Titania, daughter of the air!  
Swift bird, and lightning bolt can ne'er  
Catch me, as laughing through the  
world I fare!

I am the blonde Titania,  
Titania, daughter of the air!

## WILHELM

Philine!

MIGNON (*running to the window*)  
Again—this woman must appear!

(*Aside*)

Deep in my soul I'll hide my secret  
dear!

## MIGNON

I recognize her voice!  
I hear her and I see  
She's here again! Yes, it is she  
Who calls with voice that yearns!  
Oh, do not question me!  
No answer I'll return!  
I'll speak no more! I'll say no word!  
(MIGNON *lets herself  
fall into a chair*)

## WILHELM

Ah, unhappy child!... Her hands are  
frozen.

Mignon, you whom I love, return to  
me!

(MIGNON *regains her senses*)

Her eyes are opening. 'Tis I who call  
you.

## MIGNON

I do not understand.... Is this a dream?

## WILHELM

No, now you dream no more a dream  
whose fevered play  
Could not but help to lead your heart  
astray.

## MIGNON

A fever, did you say? But 'tis Lothario  
who loves me.

How is it he is not here by my side?

(*She turns toward the  
door at the back*)

Listen! I hear his step.

## WILHELM

None can come through that door.  
(LOTHARIO *appears*)

MIGNON

C'est lui-même!

LOTHARIO

Mignon, Wilhelm, salut à vous!  
Soyez les bienvenus chez moi.WILHELM (*à part*)

Que veut-il dire?...

MIGNON (*étonnée*)

Sous ces riches habits est-ce lui que je vois!

LOTHARIO

Tout ici m'appartient! Regarde,  
enfant, admire!...  
En ce palais j'étais maître autrefois!WILHELM *et* MIGNON*(les yeux fixés sur* LOTHARIO)

Je ne reconnais plus son regard ni sa voix!

LOTHARIO

*(déposant la cassette sur la table, et  
s'approchant de* MIGNON)Oublions nos temps de misère!...  
Je t'apporte un don précieux,  
Il adoucira, je l'espère,  
L'ennui de ton cœur soucieux....MIGNON (*à part*)Je crois deviner un mystère  
Que trahit l'éclat de ses yeux!...WILHELM (*à part*)Quel est cet étrange mystère  
Que trahit l'éclat de ses yeux?

LOTHARIO

Cette cassette est là depuis de bien  
longs mois!*(A* MIGNON)

C'est à toi de l'ouvrir....

*(Il étend la main  
vers la cassette)*

MIGNON

Que contient-elle?...

LOTHARIO

*(sans détourner la tête)*

Vois.

MIGNON

*(ouvrant la cassette)*

Une écharpe d'enfant!

LOTHARIO

*(le regard fixe, immobile  
au milieu de la scène)*

D'or et d'argent brodée...

Oui, je l'avais pieusement gardée!

WILHELM

Quelle est cette relique et qui donc la  
porta?....  
Parle!

LOTHARIO

Sperata!....

MIGNON

Sperata!

Déjà ce nom a frappé mon oreille!  
Un souvenir confus,  
A ce doux nom dans mon âme s'éveille!  
Est-ce l'écho lointain d'un passé qui  
n'est plus?....  
Sperata!....

LOTHARIO

Sperata! douleur toujours nouvelle!

WILHELM *et* MIGNON

Des pleurs mouillent ses yeux....

LOTHARIO

*(toujours immobile sur le devant du  
théâtre et comme absorbé par  
ses souvenirs)*Ne vois-tu pas aussi  
Un bracelet de corail?

MIGNON

*(tirant le bracelet de la cassette)*

Le voici!

*(Essayant le bracelet à son bras)*

Trop petit pour mon bras!....

LOTHARIO (*tristement*)Trop grand! trop grand pour elle  
Elle ne voulait pas attendre au lende-  
main,Pour porter un bijou qui la rendait  
plus belle!Mais le bijou toujours lui glissait de  
la main!MIGNON (*très-émue*)Mais le bijou toujours lui glissait de  
la main!

WILHELM

Qu'as-tu, Mignon? Tu trembles et  
tu pleures!LOTHARIO (*à* MIGNON)

Regarde encore!

MIGNON

*(retirant de la cassette un petit  
livre à coins d'argent)*

Un livre d'heures!

MIGNON

'Tis he himself!

LOTHARIO

Mignon, Wilhelm, I wish you well!  
Most welcome guests I greet in ye.WILHELM (*aside*)

What does he mean?

MIGNON (*surprised*)

Thus richly garbed, can it be he?

LOTHARIO

All this is mine! Look, child, with  
wondering eyes!  
This palace formerly belonged to me!

WILHELM and MIGNON

*(their eyes fixed on* LOTHARIO)

Neither his look nor voice I recognize!

LOTHARIO

*(depositing the casket on the table  
and approaching* MIGNON)Forget your former wretched state!  
To you a precious gift I bring,  
I hope that it may compensate  
For what your heart was suffering!MIGNON (*aside*)A mystery behind this lies,  
Betrayed by his bright, gleaming eyes!WILHELM (*aside*)What mystery behind this lies,  
Betrayed by his bright, gleaming eyes!

LOTHARIO

This casket has been here for many  
months!*(To* MIGNON)

And you shall open it.

*(He extends his hand  
toward the casket)*

MIGNON

What is there in it?

LOTHARIO

*(without turning his head)*

See!

MIGNON

*(opening the casket)*

A child's scarf!

LOTHARIO

*(looking straight ahead, motionless  
in the middle of the stage)*With gold and silver brodered!  
With pious care that scarf did I long  
treasure!

WILHELM

This relic, to whom did it give pleasure?  
Speak!

LOTHARIO

Sperata!

MIGNON

Sperata!

I know this name, unless I'm much  
mistaken!

A memory vague of yore

This sweet name in my soul seems to  
awaken!Is it the distant echo of a past that is  
no more?

Sperata!

LOTHARIO

Sperata! It wakes an old grief, ever  
new!

WILHELM and MIGNON

Tears fill his aged eyes!

LOTHARIO

*(still motionless as before and as  
though absorbed in his recollections)*

Do you not also see

A coral bracelet?

MIGNON

*(drawing the bracelet from the casket)*

This is it!

*(Trying on the bracelet)*

It is too narrow for my wrist!

LOTHARIO (*sadly*)Too large for her the golden band,  
She would not wait another day to wear  
A jewel that had made her yet more  
fair!It ever slipped from her small wrist  
and hand!MIGNON (*deeply moved*)The jewel slipped from her small wrist  
and hand!

WILHELM

What is it, Mignon? You tremble,  
tearfully?LOTHARIO (*to* MIGNON)

Look again!

MIGNON

*(drawing from the casket a small  
breviary with silver corners)*

This little prayer-book see!

LOTHARIO

Hélas! je crois toujours la voir,  
Lettre à lettre, épeler sa prière du soir!

MIGNON

(ouvrant le livre et lisant)

O Vierge Marie,  
Le Seigneur est avec vous!  
Abaissez vos regards si doux,  
Sur l'enfant qui prie!....

LOTHARIO

(penché vers elle)

Elle priait ainsi, mains jointes, à  
genoux!

(MIGNON laissant échapper le livre et  
tombant à genoux, les yeux levés au  
ciel et les mains jointes, comme un  
enfant en prière.)

Vous qui bercez sur vos genoux,  
Le divin Sauveur de la terre,  
Conservez l'enfant à sa mère,  
O madone, priez pour nous!....

LOTHARIO

(les mains étendues vers MIGNON)

Est-ce Dieu qui l'inspire?  
Elle achève sans lire!

MIGNON

(se levant et s'exaltant de plus en plus)

Lothario!.... Wilhelm!.... suis-je encore  
en délire?....

Je devine!.... je vois!.... je sens!.... je  
ne puis dire!....

Où m'avez-vous conduite et quel est  
ce pays?

WILHELM

L'Italie!

MIGNON

O rayons de céleste lumière!

O souvenirs!....

(Après avoir fait un effort pour ras-  
sembler ses souvenirs, elle s'élançe  
avec un cri vers la porte du fond,  
disparaît un moment dans la coulisse  
et revient pâle et chancelante.)

Là! là! l'image de ma mère!....

Et sa chambre est deserte!....

LOTHARIO

(qui a suivi tous ses mouvements avec  
anxiété, lui tendant les bras  
et courant à elle)

Ah! ma fille!

MIGNON

Mon père!

(Elle tombe dans les bras  
de LOTHARIO)

LOTHARIO

C'est mon enfant!.... c'est elle!.... O  
Dieu! je te bénis!

MIGNON

Oui, je vous reconnais mon père!....  
mon pays!

WILHELM

Mignon, retrouve enfin son père et son  
pays!

MIGNON

(frappé d'une violente commotion)

Ah!

WILHELM (effrayé)

Mignon!

(Soutenant MIGNON)

LOTHARIO

Ma fille!

(Elle suffoque)

WILHELM

Dieu! qu'a-t-elle donc?

MIGNON (elle chancelle)

Je meurs!

WILHELM

Grand Dieu!

LOTHARIO

Ah, Sperata!

MIGNON

Ah, je meurs!

(Elle tombe)

(WILHELM va ouvrir la fenêtre et  
revient près de MIGNON. Peu à peu  
MIGNON revient à elle.)

WILHELM

Le bonheur est ici maintenant.

Elle revit!

LOTHARIO

Son cœur se souvient.

WILHELM

Chère Mignon! Je t'aime, oui, je  
t'aime!

MIGNON

(reconnaisant LOTHARIO et WILHELM,  
comme dans une extase)

Ah, c'est là que je voulais vivre,  
Aimer, aimer et mourir!



LOTHARIO

Alas, I still seem to behold her there,  
Letter by letter, spelling out her even-  
ing prayer!

MIGNON

*(opening the book and reading)*

O Virgin Mary,  
The Lord is with you e'er.  
Now turn your gracious gaze  
Upon this child who prays!

LOTHARIO

*(leaning toward her)*

'Twas thus she prayed, her hands  
clasped, on her knees!  
*(Dropping the book, MIGNON falls on  
her knees, her eyes raised to heaven,  
and her hands joined together, like  
a child in prayer.)*

You, upon whose knees did pray  
Our King and Lord, the Savior mild,  
Protect an every mother's child,  
O Madonna, for us pray!

LOTHARIO

*(his hands extended toward MIGNON)*

God has inspired her! Look!  
She does not need the book!

MIGNON

*(rising and with ever increasing  
fervor)*

Lothario! Wilhelm! Am I delirious,  
pray?

I divine; I see; I sense things that I  
cannot say!

Where have you led me? Which may  
this country be?

WILHELM

'Tis Italy!

MIGNON

O rays of light divine!

O recollections!

*(After having tried to recall her mem-  
ories she rushes with a cry to the  
door at the back, disappears for a  
moment in the corridor, and returns  
pale and trembling.)*

There, there! I saw my mother's  
picture!

But of her there was no sign!

LOTHARIO

*(who has followed her every movement  
with anxiety, opens his arms and  
hastens to her)*

Ah, my daughter!

MIGNON

Father mine!

*(She falls into  
LOTHARIO'S arms)*

LOTHARIO

It is my child! 'Tis she! O Lord,  
our hearts command!

MIGNON

Yes, I know my father now—my native  
land!

WILHELM

Mignon now finds her father and her  
native land!

MIGNON

*(overcome by violent emotion)*

Ah!

WILHELM *(terrified)*

Mignon!

*(He supports her)*

LOTHARIO

My daughter!

*(She chokes)*

WILHELM

Heaven above, what has stricken her!

MIGNON *(tottering)*

I am dying!

WILHELM

God forbid!

LOTHARIO

My Sperata!

MIGNON

Ah, I am dying!

*(She falls)*

*(WILHELM goes to the window, opens  
it and returns to MIGNON, who re-  
gains consciousness by degrees.)*

WILHELM

Now happiness once more to us returns!  
She breathes again!

LOTHARIO

Her heart recalls the past.

WILHELM

Dear Mignon, I love you, yes, I love  
you!

MIGNON

*(recognizing LOTHARIO and WILHELM,  
as though in an ecstasy)*

Ah, it is there that I would wish to live,  
That I would wish to live and love and  
die!

WILHELM

Son cœur se souvient. Chère Mignon!

LOTHARIO

Ah, c'est là que tu dois  
vivre,  
Pour être heureuse et pour  
aimer!

MIGNON

C'est là, oui, c'est là, mon père, mon  
pays!  
O mon Dieu, je te bénis!

WILHELM

C'est là, oui, c'est là, pour toujours  
unis!  
O mon Dieu, je te bénis!

LOTHARIO

C'est là, oui, c'est là, Wilhelm, sois  
mon fils!  
O mon Dieu, je te bénis!

FIN

WILHELM

Her heart recalls the past. Dear  
Mignon!

LOTHARIO

Ah, you shall have your wish and free  
from care,  
Of love and happiness shall have your  
share!

MIGNON

I'll live where waits a father's dear  
caress!  
Oh gracious God, Thy name I bless!

WILHELM

We'll live united in our happiness!  
Oh gracious God, Thy name I bless!

LOTHARIO

I'll live and to my breast a son I'll  
press!  
Oh gracious God, Thy name I bless!

THE END



